BURMEIER

Gebrauchsanweisung
Pflegebett
ALLURA II
ALLURA II 100
ALLURA II 120

Instrucciones de uso
Cama para cuidados
ALLURA II
ALLURA II 100
ALLURA II 120

ALLURA II
Modellnummer / Número de modelo
51.5024.33

Typ / Tipo
232116

ALLURA II 100
Modellnummer / Número de modelo
51.5524.33
Typ / Tipo
232118

ALLURA II 120
Modellnummer / Número de modelo
51.5724.33

Typ / Tipo
232119

Stand / Fecha
2019.08.22

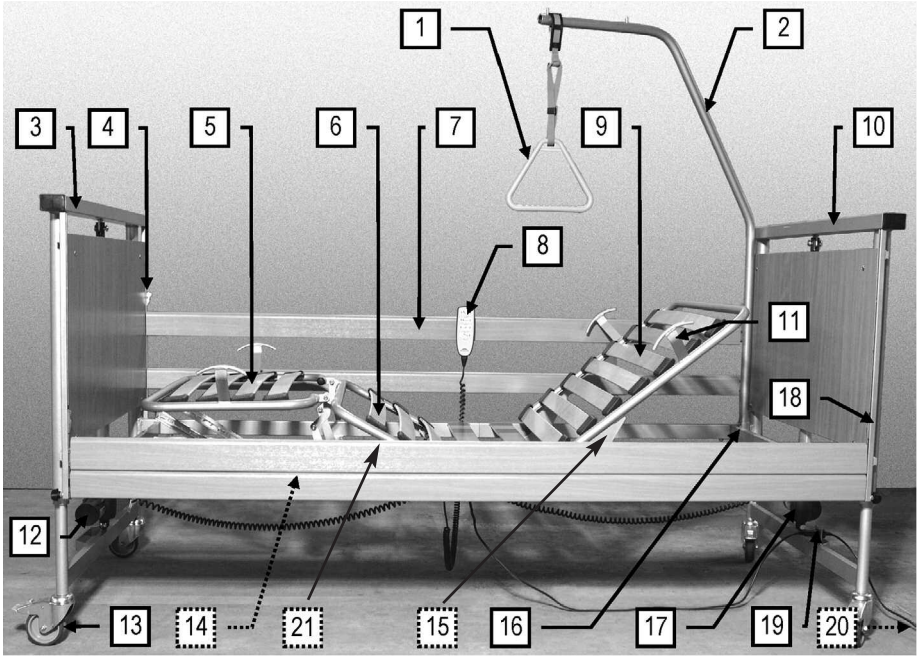
CE

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = **[00]** verwiesen.

Nota:

En los textos de estas instrucciones de uso se hace referencia a las partes de la cama para cuidados con cifras en negrita entre corchetes = **[00].**



1 Triangelgriff
2 Aufrichter
3 Betthaupt Fußteil
4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück)
5 Unterschenkellehne
6 Oberschenkellehne
7 Seitengitterholme (4 Stück)
8 Handschalter
9 Rückenlehne
10 Betthaupt Kopfteil
11 Matratzenbügel (4 Stück)
12 Antriebsmotor Fußteil
13 Laufrollen mit Bremse (4 Stück)
14 Liegeflächenrahmen (verdeckt im Bild)
15 Antriebsmotor Rückenlehne (verdeckt im Bild)
16 Aufrichterhülsen (2 Stück)
17 Antriebsmotor Kopfteil
18 Führungsschienen (4 Stück)
19 Anschlussbuchse
20 Schaltnetzteil (verdeckt im Bild)
21 Antriebsmotor Oberschenkellehne (verdeckt im Bild)

1 Trapecio de sujeción
2 Base de trapecio
3 Extremo de cama y piecero
4 Palanca de desenganche para los largueros anti-caídas (4 piezas)
5 Plano de gemelos
6 Plano de muslos
7 Largueros anti-caídas (4 unidades)
8 Mando manual
9 Respaldo
10 Extremo de cama y cabecero
11 Arco del colchón (4 unidades)
12 Motor de accionamiento del piecero
13 Ruedas con freno (4 unidades)
14 Marco del somier (oculto en la imagen)
15 Motor de accionamiento del respaldo (oculto en la imagen)
16 Casquillos de base de trapecio (2 unidades)
17 Motor de accionamiento del cabecero
18 Carriles de guía (4 unidades)
19 Hembrilla de conexión
20 Fuente de alimentación conmutada (oculto en la imagen)
21 Motor de accionamiento del plano de muslos (oculto en la imagen)

Kapitel
Capítulo

Inhaltsverzeichnis

Índice

Página
Seite

1	**Vorwort**	**Prefacio**	**4**
2	**Allgemeine Hinweise**	**Indicaciones generales**	**5**
	Erklärung der benannten Personengruppen	Descripción de los grupos de personas mencionados	6
	Sicherheitshinweise	Indicaciones de seguridad	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Explicación de los símbolos de seguridad utilizados	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Indicaciones de seguridad para el explotador	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Indicaciones de seguridad para los usuarios	8
	Produktbeschreibung	Descripción del producto	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Empleo reglamentario	10
	Kontraindikationen	Contraindicaciones	11
	Konstruktiver Aufbau	Estructura constructiva	11
	Verwendete Werkstoffe	Materiales utilizados	12
3	**Montage und Inbetriebnahme**	**Montaje y puesta en funcionamiento**	**13**
	Montage	Montaje	13
	Die Betthäupter	Los extremos de la cama	13
	Montage der Liegefläche	Montaje del somier	13
	Montage der Betthäupter	Montaje de los extremos de la cama	14
	Montage der Seitengitterholme	Montaje de los largueros anti-caídas	15
	Steckerbelegung des Steuergerätes	Asignación de terminales de la unidad de control	17
	Elektrischer Anschluss	Conexión eléctrica	17
	Anschlussbuchse montieren	Montar hembrilla de conexión	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisitos del lugar de emplazamiento	19
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Obtención de la disponibilidad	20
	Demontage	Desmontaje	20
	Lagerhilfen	Medios auxiliares de almacenamiento	21
4	**Betrieb**	**Funcionamiento**	**22**
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Indicaciones generales de seguridad para el funcionamiento	22
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Instrucciones especiales de seguridad para el sistema motriz	22
	Handschalter	Mando manual	24
	Bedienung des Handschalters	Manejo del mando manual	24
	Sperrfunktion	Función de bloqueo	25
	Laufrollen	Ruedas	25
	Aufrichter	Base de trapecio	26
	Triangelgriff	Plano de gemelos	27
	Unterschenkellehne	Trapecio de sujeción	27
	Seitengitter	Largueros anti-caídas	28
	Notabsenkung der Rückenlehne	Bajada de emergencia del respaldo	29
	Federholzlatten austauschen	Sustituir las placas de madera	30
5	**Reinigung und Desinfektion**	**Limpieza y desinfección**	**31**
	Allgemeines	Generalidades	31
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instrucción de los usuarios y del personal especialista	32
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plan de limpieza y desinfección	32
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Limpiadores y desinfectantes	33
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manipulación de desinfectantes	34

6	**Instandhaltung**	**Mantenimiento**	**35**
	Durch den Anwender	por parte del usuario	35
	Durch den Betreiber	Por parte del explotador	38
	Ersatzteile	Piezas de repuesto	44
	Herstelleranschrift	Dirección del fabricante	44
	Austausch elektrischer Komponenten	Recambio de componentes eléctricos	44
7	**Fehlerbehebung**	**Eliminación de fallos**	**45**
8	**Zubehör**	**Accesorios**	**48**
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del colchón	48
	Besondere Merkmale	Características especiales	49
9	**Technische Daten**	**Datos técnicos**	**49**
	Abmessungen und Gewichte	Dimensiones y pesos	49
	Elektrische Daten	Datos eléctricos	49
	Umgebungsbedingungen	Condiciones ambientales	51
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas aplicadas / Directivas	51
10	**Entsorgungshinweise**	**Indicaciones para la eliminación**	**52**
11	**EG-Konformitätserklärung**	**Declaración de conformidad CE**	**53**
12	Anhang A	Anhang A	55
	Steuergerät RESET	RESET unidad de control	**56**
	Störungsabhilfetabelle - Steuergerät	Tabla de solución de problemas - unidad de control	**56**

Kapitel 1 Capítulo 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Die Pflegebetten ALLURA II, ALLURA II 100 und ALLURA II 120 sind werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und haben unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREFACIO

Estimado cliente:

la empresa BURMEIER le agradece la confianza depositada en nosotros.

Las camas para cuidados ALLURA II, ALLURA II 100 y ALLURA II 120 se comprueban en fábrica en lo referente a seguridad eléctrica y funcionamiento, y salen de nuestra empresa en perfecto estado.

En cualquier caso, lea atentamente estas instrucciones de uso.

Esto se aplica especialmente a la fase de construcción pero también al uso cotidiano. También constituye un práctico manual de consulta. Conserve las instrucciones de uso al alcance de la mano.

Estas instrucciones de uso le informan a usted en cuanto explotador y a sus usuarios de todas las funciones que son necesarias para una manipulación cómoda y un manejo seguro de esta cama para cuidados.

Le deseamos a usted y a sus usuarios mucho éxito en los cuidados a personas necesitadas de cuidados y estamos convencidos de realizar una contribución positiva con nuestro producto.

BURMEIER GmbH & Co. KG

Kapitel 2 Capítulo 2

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Pflegebetten ALLURA II, ALLURA II 100 und ALLURA II 120 werden in verschiedenen Modellversionen hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht ALLURA II Modelle:
Modellnummer: 51.5024.33
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Übersicht ALLURA II 100 Modelle:
Modellnummer: 51.5524.33
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Übersicht ALLURA II 120 Modelle:
Modellnummer: 51.5724.33
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Die unterschiedlichen Pflegebetten ALLURA II, ALLURA II 100 und ALLURA II 120 werden nachfolgend einfach als Pflegebett ALLURA II bezeichnet.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ALLURA II erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ALLURA II ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ALLURA II arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

INDICACIONES GENERALES

Las camas para cuidados ALLURA II, ALLURA II 100 y ALLURA II 120 se fabrican en diferentes versiones de modelos. Estas instrucciones de uso describen eventuales funciones o equipamiento no incluidos en su modelo.

Vista general modelo ALLURA II:
Número de modelo: 51.5024.33
Somier madera, 4 partes
Largueros anti-caídas de madera, 2 largueros

Vista general modelo ALLURA II 100:
Número de modelo: 51.5524.33
Somier metal, 4 partes
Largueros anti-caídas de madera, 2 largueros

Vista general modelo ALLURA II 120:
Número de modelo: 51.5724.33
Somier metal, 4 partes
Largueros anti-caídas de madera, 2 largueros

Las diferentes camas para cuidados ALLURA II, ALLURA II 100 y ALLURA II se denominarán en lo sucesivo simplemente: cama para cuidados ALLURA II.

Antes de la primera puesta en funcionamiento de la cama para cuidados:

■ Lea completamente estas instrucciones de uso. De este modo, evitará daños a personas o materiales como consecuencia de un manejo erróneo.

■ Limpie y desinfecte la cama para cuidados antes de la primera utilización.

El usuario tiene que cerciorarse, de acuerdo con el § 2 del Ordenamiento (alemán) de Explotadores de Productos Sanitarios (MPBetreibV), de la funcionalidad y el perfecto estado de la cama para cuidados antes de la utilización de una cama para cuidados y respetar las instrucciones de uso. Lo mismo vale para los accesorios.

La cama para cuidados ALLURA II cumple todos los requisitos de la Directiva 93/42/CEE para productos sanitarios. Está clasificada como producto sanitario activo de la clase I conforme al pár. 13 de la Ley Alemana de Productos Sanitarios (MPG).

La cama para cuidados ALLURA II ha sido examinada por un instituto de certificación independiente. Como cualquier equipo técnico y eléctrico, un uso inadecuado puede conllevar peligros.

Respete también sus obligaciones como explotador de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar un funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en peligro a encamados, usuarios ni terceros.

Estas instrucciones de uso contienen indicaciones de seguridad que deben ser respetadas. Todos los usuarios que trabajen en o con la cama para cuidados ALLURA II deben conocer el contenido de estas instrucciones de uso y seguir las instrucciones de seguridad.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber
Betreiber (z. B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ALLURA II verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender
Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ALLURA II zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient
In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal
Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

DESCRIPCIÓN DE LOS GRUPOS DE PERSONAS MENCIONADOS

En las presentes instrucciones de uso se hará referencia a los siguientes grupos de personas:

Explotador
Explotador (p.ej.: casas de salud, comerciantes, aseguradoras médicas), es cualquier persona física o jurídica que utiliza o por encargo de quien se utiliza la cama para cuidados ALLURA II. El explotador está sometido al uso debido del usuario.

Usuarios
Los usuarios son personas que por su educación, experiencia o formación están facultadas para manejar la cama para cuidados ALLURA II o efectuar trabajos en ella, y que han sido instruidas en la manipulación de la cama. Además, el usuario puede reconocer y evitar posibles peligros y valorar el estado clínico del encamado.

Paciente
En estas instrucciones de uso se denominará paciente a una persona necesitada de cuidados, discapacitada o inválida que yazca en esta cama de cuidado.

Personal especializado
Los empleados del explotador son nombrados como personal especializado y, en razón de su formación o entrenamiento, tienen derecho a distribuir, montar, desmontar y transportar la cama para cuidados. Además, deben respetar las instrucciones en cuanto a limpieza y desinfección.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ALLURA II entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett ALLURA II nur im einwandfreien Zustand.

INDICACIONES DE SEGURIDAD

La cama para cuidados ALLURA II se corresponde con el estado más reciente de la tecnología en el momento del suministro y está certificado por un instituto de certificación independiente.

■ Utilice la cama para cuidados ALLURA II solo cuando se encuentre en un estado impecable.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLE

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:

EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS DE SEGURIDAD UTILIZADOS

En las presentes instrucciones de uso se utilizarán los siguientes símbolos de seguridad:

Gefahr!
¡Peligro!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Advertencia de daños personales

Tensión eléctrica peligrosa. Existe peligro mortal.

Warnung!
¡Advertencia!

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Peligro general. Existe peligro para la vida y para la salud.

Vorsicht!
¡Precaución!

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Advertencia de daños materiales

Daños materiales son posibles, en el accionamiento, en el material o en el medio ambiente.

Wichtig!
¡Importante!

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Otras indicaciones

Consejo útil. Simplifica el manejo de la cama para cuidados y sirve para una mejor comprensión.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

El símbolo de seguridad utilizado no sustituye el texto de las indicaciones de seguridad. ¡Lea la indicación de seguridad y sígala al detalle!

Sicherheitshinweise für Betreiber

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

Indicaciones de seguridad para el explotador

■ Respete sus obligaciones de acuerdo con la MPBetreibV para garantizar el funcionamiento duradero y seguro de este producto sanitario sin poner en riesgo a los pacientes, usuarios ni terceros.

■ Instruya a todo usuario en el manejo seguro por medio de estas instrucciones de uso, de las que se debe hacer entrega junto con la cama para cuidados, antes de la primera puesta en funcionamiento.

■ Indique a los usuarios, de acuerdo con la MPBetreibV § 9, el lugar de conservación de estas instrucciones de uso.

■ Llame la atención de cada usuario sobre los riesgos eventuales de una utilización inapropiada. Esto se refiere en especial a la manipulación de los accionamientos eléctricos y los largueros anti-caídas.

■ Permita manejar esta cama para cuidados solo a personas instruidas.

■ Garantice que también el personal de sustitución esté instruido suficientemente en el manejo de la cama para cuidados.

■ Después de un empleo prolongado de la cama para cuidados, lleve a cabo un control del funcionamiento y de posibles daños visibles (ver capítulo 6) a intervalos de tiempo adecuados (recomendación: anualmente).

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.

■ No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▸ Siehe Seite 10: *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▸ Siehe Seite 22: *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

Sicherheitshinweise für Anwender

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

■ Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▸ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▸ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

▸ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

■ Observe especialmente:

Que todos los cables de conexión, tubos, etc. móviles estén tendidos de forma segura

▸ Ver página 10: *Empleo reglamentario*

▸ Ver página 22: *Instrucciones de seguridad para el sistema motriz eléctrico*

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Asegúrese de que su personal respeta las instrucciones de seguridad.

Indicaciones de seguridad para los usuarios

■ Haga que el explotador le instruya en el manejo seguro de la cama para cuidados.

■ Antes de cada uso, cerciórese de que la cama para cuidados se encuentra en el estado debido y sin fallos.

■ Cerciórese de que no haya obstáculos como muebles o techos abuhardillados para alcanzar los ajustes.

■ Al utilizar componentes eléctricos externos como por ej. grúas para pacientes, luces de lectura o compresores para sistemas de posicionamiento, asegúrese de que los cables de alimentación no puedan quedar atrapados entre piezas móviles de la cama para cuidados ni puedan resultar dañados.

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos estén sujetos y funcionen de forma segura.

■ No coloque ningún enchufe multitoma debajo de la cama para cuidados. Existe peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles.

■ Mueva el somier a la posición final superior e inferior siempre que sea necesario o, al menos, 1 vez al día. De este modo posibilitará una compensación automática de los dos accionamientos de elevación independientes y, con ello, una posición horizontal del somier.

En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

■ Si se sospecha que hay un daño o un funcionamiento erróneo, se debe poner fuera de servicio la cama para cuidados.

▸ Desenchufe inmediatamente de la toma de corriente el enchufe de alimentación;

▸ Señale la cama para cuidados claramente como "Defectuosa";

▸ Avise de forma inmediata al explotador competente.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

Warnung!
¡Advertencia!

■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▸ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▸ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▸ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z. B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▸ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▸ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▸ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▸ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

En el capítulo 6 encontrará una lista de comprobación para la evaluación del estado adecuado.

■ Tienda el cable de la fuente de alimentación conmutada de forma que no pueda ser arrastrado, arrollado ni dañado por partes móviles durante el funcionamiento de la cama para cuidados.

■ Desenchufe antes de cada transporte el conector de la toma de corriente y fije la fuente de alimentación conmutada en la cama de tal manera que el cable no se desprenda ni se pueda dañar en el suelo.

■ Compruebe regularmente el cable de alimentación, inspeccionando daños mecánicos (abrasamientos, alambres desnudos, dobleces, aplastamientos, etc.) y:

▸ después de cada esfuerzo mecánico que se produzca (p. ej., pisar el cable con la cama; con un carro de enseres; tras esfuerzos intensos de tracción y flexión como llevarse la cama con el cable de alimentación enchufado);

▸ tras un cambio de lugar / desplazamiento de la toma del enchufe;

▸ Por parte del usuario, regularmente durante el funcionamiento.

■ Utilice el espacio libre debajo de la cama para cuidados como "aparcamiento" para cualquier utensilio.

■ Coloque la superficie de tumbado en la posición más baja cuando deje al paciente en la cama para cuidados sin supervisión. El riesgo de lesión del paciente por caídas al subir o al bajar de la cama disminuye.

■ Conserve siempre el mando manual mientras no sea utilizado de forma que no se pueda caer de forma involuntaria (colgar del gancho). Garantice que el cable no pueda ser dañado por partes móviles de la cama para cuidados.

■ Para proteger al paciente y especialmente a niños de regulaciones eléctricas involuntarias, ponga el mando manual fuera de su alcance (p. ej. en el piecero) o bloquee el mando manual cuando:

▸ El encamado no esté en condiciones de manejar la cama de forma segura o salir de situaciones de peligro por sí mismo.

▸ El encamado pudiera verse en peligro por un ajuste involuntario de los accionamientos.

▸ Estén puestas los largueros anti-caídas. De lo contrario, existe peligro de aplastamiento de los miembros al ajustar el respaldo y el plano de muslos.

▸ Haya niños sin supervisión dentro de la habitación en la que se encuentra la cama para cuidados.

■ ¡Los ajustes solo se pueden efectuar por parte de una persona instruida o en presencia de una persona instruida!

PRODUKTBESCHREIBUNG

Bestimmungsgemässer Gebrauch

■ Das Pflegebett ALLURA II, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett ALLURA II ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

▸ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)

▸ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)

▸ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 250 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	240 kg
40 kg	210 kg

■ Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von eingewiesenen Personen bedient werden.

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Empleo reglamentario

■ La cama para cuidados ALLURA II , en adelante cama, sirve como solución cómoda para el alojamiento y la facilitación de cuidados a personas necesitadas de cuidados o inválidas en residencias de ancianos o de cuidados. Además, se desarrolló como una solución confortable para el cuidado en casa de personas que necesiten cuidados, minusválidas o lisiadas. Debe prestar apoyo para estos cuidados.

■ La cama para cuidados ALLURA II está concebida tan solo para salas del grupo de aplicación 0 cuando se utiliza en hospitales.

■ Esta cama puede emplearse para la prestación de atenciones sanitarias conforme a las instrucciones de un médico y para el diagnóstico, el tratamiento y la observación del paciente. Por ello está dotada de una opción de bloqueo del mando manual.

■ Esta cama no ofrece la posibilidad de conexión especial para una conexión equipotencial. Téngalo en cuenta antes de acoplar aparatos accesorios (sanitarios) alimentados por la red.

Encontrará más indicaciones sobre las medidas adicionales a tomar en su caso:

▸ En las instrucciones de uso de estos dispositivos adicionales y alimentados por la red (p. ej. sistemas de posicionamiento de aire, bombas de jeringa, sondas de alimentación...)

▸ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de sistemas sanitarios eléctricos)

▸ En la norma VDE 0107:1994 (instalaciones de alta intensidad en hospitales).

■ La cama se puede cargar con 250 kg a lo sumo (encamado y accesorios) de forma permanente y poner en funcionamiento sin limitación alguna.

■ El peso permitido del encamado depende del peso total de los accesorios montados al mismo tiempo (p. ej. aparatos de respiración artificial, infusiones,...)

Ejemplo:

Peso accesorios (con acolchado)	Peso máx. permitido del encamado
10 kg	240 kg
40 kg	210 kg

■ Observe las indicaciones de seguridad del capítulo 4, especialmente con pacientes en mal estado clínico.

■ Esta cama solo puede ser manejada por personas instruidas.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- Siehe Kapitel 5;
- Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

■ Esta cama es apropiada para ser reutilizada varias veces. Tenga en cuenta las condiciones necesarias para ese caso:

- Ver capítulo 5
- Ver capítulo 6

■ Asimismo, cuando el paciente esté tumbado en la cama, la cama puede desplazarse por el interior del edificio.

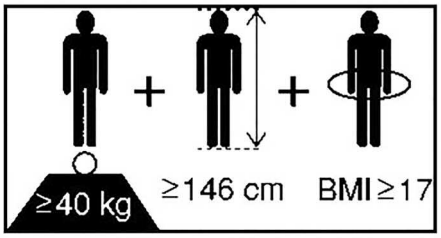
La cama solo se puede poner en funcionamiento en las condiciones de uso descritas en estas instrucciones de uso. Esta cama no debe modificarse. Todo empleo distinto al especificado se considera como no reglamentario.

Wichtig!
¡Importante!

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Este producto no está homologado para el mercado norteamericano, y especialmente no lo está para los Estados Unidos de América. Queda prohibida por el fabricante la distribución y el empleo de la cama para cuidados en estos mercados, también a través de terceros.

Kontraindikationen



■ Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

- Körpergröße: 146 cm
- Gewicht: 40 kg
- Body Mass Index „BMI“: 17

Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient $(m)^2$

Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

Contraindicaciones

■ Esta cama solo es apta para pacientes que tienen al menos los siguientes pesos y medidas corporales mínimos:

- Talla: 146 cm
- Peso: 40 kg
- Índice de Masa Corporal "IMC": 17

Cálculo IMC =

peso paciente (kg) / talla paciente $(m)^2$

Ejemplo a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **correcto!**

Ejemplo b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **no correcto!**

■ Los pacientes con medidas/peso inferiores corren un elevado riesgo de quedar atrapados entre los espacios libres de las protecciones laterales.

Konstruktiver Aufbau

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthäuptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Estructura constructiva

La cama se desmonta y se monta y distribuye con un medio auxiliar de almacenamiento. También puede transportarse sin problemas en edificios multifamiliares. Consta de dos extremos de la cama (cabecero y piecero); de un marco del somier partido al medio; cuatro largueros anti-caída y una base de trapecio con empuñadura triangular. La cama se eleva sobre cuatro ruedas móviles, todos ellos equipados con freno de estacionamiento.

Liegeflächenrahmen
Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagerecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Die Matratzenauflage besteht beim Modell ALLURA II standardmäßig aus einem Holzlattenrost; beim Modell ALLURA II 100 / 120 ist es ein Metallgitterrost.

Seitengitter
Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Elektrisches Verstellsystem
Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

■ einem “externen” Schaltnetzteil.

Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel.

Der Spannungswandler erzeugt eine Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

■ dem Zentralen Steuergerät. An ihm sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser Schutz-Kleinspannung arbeiten;

■ einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

■ zwei Antriebsmotoren für horizontale Höhenverstellung.

■ einem Antriebsmotor für die Oberschenkellehne.

■ einem Antriebsmotor für die Rückenlehne.

Marco del somier
El marco del somier está dividido varias veces: en un respaldo móvil, una parte central fija y un plano de muslos y de gemelos móvil. El respaldo y el plano de muslos pueden ajustarse con ayuda de electromotores. El somier puede ajustarse en horizontal en altura o a diferentes inclinaciones de los pies. Todos los ajustes se activan mediante un mando manual.

En el modelo ALLURA II, el cubrecolchón se compone por defecto de un somier de láminas de madera, y en el modelo ALLURA II 100 / 120, de un somier de rejillas de metal.

Largueros anti-caídas
La cama tiene largueros anti-caídas a ambos lados que pueden formar una barrera o bajarse en caso de que no sean necesarios. De esta forma, la cama tiene un mecanismo de seguridad para evitar caídas involuntarias.

Sistema de ajuste eléctrico
El sistema motriz eléctrico de esta cama es seguro al primer fallo y retardante a las llamas (V0) y consta de:

■ Una fuente de alimentación conmutada "externa".

La fuente de alimentación conmutada consta de: transformador de tensión y cable de conexión de baja tensión.

El transformador de tensión genera una tensión de baja intensidad de 24 V que no es peligrosa para el paciente ni el usuario. La fuente de alimentación conmutada suministra la tensión de baja intensidad de 24 V a todos los accionamientos (motores) a través de un cable de conexión. La hembrilla de conexión en el armazón inferior está protegida frente a la humedad.

■ La unidad de control central. En la misma se conectan todos los motores de accionamiento y el mando manual a través de conexiones enchufables que funcionan con dicha tensión de baja intensidad;

■ Un mando manual con ganchos estables.

■ El usuario puede bloquear las opciones de regulación del mando manual si el mal estado clínico del encamado lo requiere.

■ Dos motores de accionamiento para la regulación horizontal de la altura.

■ Un motor de accionamiento para el plano de muslos.

■ Un motor de accionamiento para el respaldo.

Verwendete Werkstoffe

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzlatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

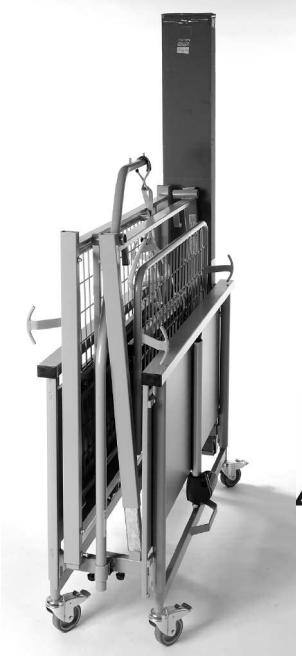
Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

Materiales utilizados

La cama está construida en su mayor parte por perfiles de acero cuya superficie está recubierta con un revestimiento de polvo de poliéster o con un revestimiento metálico de cinc. Los extremos de la cama, los largueros anti-caídas y las placas de madera están hechos de madera o materiales de madera cuyas superficies están selladas.

Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.

Kapitel 3 Capítulo 3



Vorsicht!
¡Precaución!

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

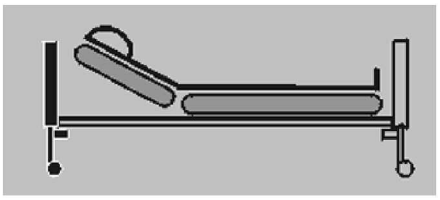
Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

MONTAGE

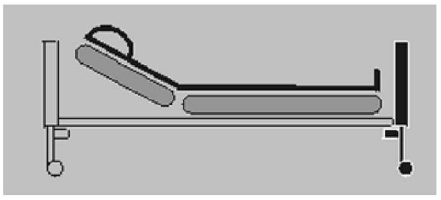
Die Betthäupter

Die beiden Betthäupter **[3]**+**[10]** dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens **[12]**.

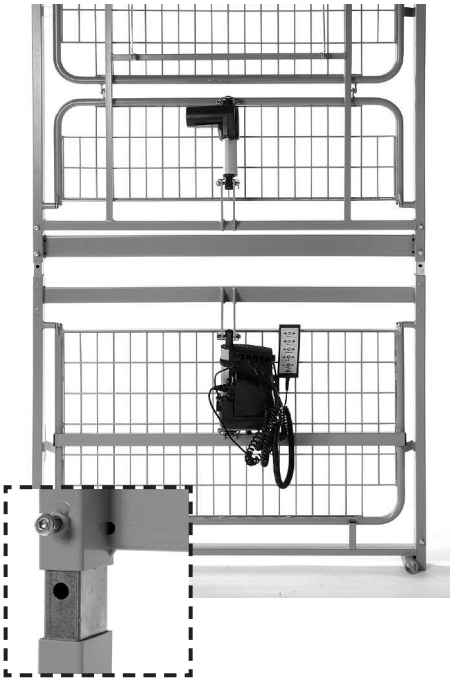


Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil **[10]**



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil **[3]**

Montage der Liegefläche



☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme **[7]** und den Aufrichter **[2]** von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens **[12]** von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichterhülsen **[16]** weisen nach unten, während die 2 Paar Innensechskantschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Innensechskantschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Innensechskantschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Innensechskantschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

MONTAJE Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

La cama para cuidados se desmonta y se distribuye con un medio auxiliar de almacenamiento.

El montaje se efectúa in situ por el personal especialista del explotador. El montaje puede realizarse por una o dos personas.

Retire todos los materiales de embalaje y bridas de cables.

MONTAJE

Los extremos de la cama

Ambos extremos de la cama **[3]**+**[10]** no deben intercambiarse. De lo contrario, el ajuste de la inclinación de los pies no es posible.

Preste atención a las dos pegatinas para reconocer ambos extremos de la cama. Se encuentran en el centro de los tubos transversales, en la zona del alojamiento de los motores de accionamiento y en el centro de los tubos transversales del marco del somier **[12]**.

Pegatina en el extremo de cama del cabecero **[10]**

Pegatina en el extremo de cama del piecero **[3]**

Montaje del somier

☞ Retire los largueros anti-caídas **[7]** y la base de trapecio **[2]** del medio auxiliar de almacenamiento y déjelo aparte.

☞ Retire las dos mitades del marco del somier **[12]** del medio auxiliar de almacenamiento.

☞ Coloque la mitad del cabecero del marco del somier en vertical sobre el suelo.
Los dos casquillos de base de trapecio **[16]** apuntan hacia abajo, mientras que los 2 pares de tornillos de cabeza con hexágono interior apuntan hacia arriba.

☞ Afloje ahora 4 los tornillos de cabeza con hexágono interior en la mitad del lado de la cabeza del marco del somier. No desatornille los tornillos de cabeza con hexágono interior por completo, sino deje que se introduzcan aprox. 2 vueltas en la rosca.

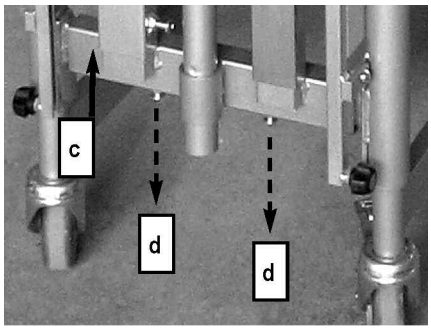
☞ Tome ahora la mitad del pie de cama del marco del somier y levántelo sobre la mitad del cabecero del marco del somier. Encaje ahora las dos mitades del marco del somier la una en la otra.

☞ Drehen Sie die 4 Innensechskantschrauben fest.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Apriete firmemente los 4 tornillos de cabeza con hexágono interior.

☞ Coloque el marco del somier acoplado en posición plana en el suelo.



Montage der Betthäupter

☞ Demontieren Sie nun die beiden Betthäupter **[3]** und **[10]** von der Lagerhilfe **[c]**, indem Sie die 4 Stück Inbusschrauben **[d]** aus der Lagerhilfe ganz herausschrauben.

☞ Danach ziehen Sie die beiden Betthäupter von der Lagerhilfe.

Die soeben entnommenen 4 Inbusschrauben benötigen Sie wieder zur Montage für den Liegeflächenrahmen.

Montaje de los extremos de la cama

☞ Desmonte ahora los dos extremos de la cama **[3]** y **[10]** de los medios auxiliares de almacenamiento **[c]**, desatornillando los 4 tornillos Allen **[d]** de los medios auxiliares de almacenamiento por completo.

☞ A continuación, extraiga los dos extremos de la cama de los medios auxiliares de almacenamiento.

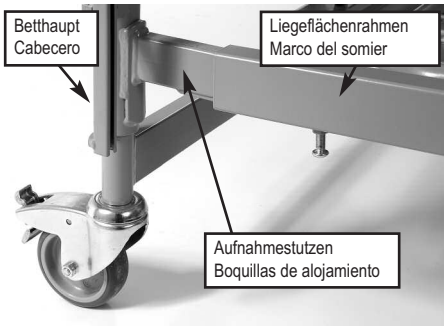
Los 4 tornillos Allen que acaba de extraer los necesita de nuevo para el montaje del marco del somier.

☞ Schrauben Sie die soeben entnommenen Inbusschrauben in die Unterseite, an den 4 offenen Enden, des Liegeflächenrahmens.

Drehen Sie die Inbusschrauben zunächst nur 2 Umdrehungen hinein.

☞ Atornille los tornillos mencionados anteriormente en los 4 extremos abiertos de la parte inferior del marco del somier.

☞ Primeramente, introduzca los tornillos Allen sólo 2 vueltas.



Fügen Sie das Betthaupt Fußteil **[3]** mit den Liegeflächenrahmen **[14]** zusammen.

Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

☞ Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Fußende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestutzen des Betthaupts Fußteil **[3]** in die Rohre des Liegeflächenrahmens **[14]** bis zum Anschlag.

Acople el extremo de la cama del piecero **[3]** con el marco del somier **[14]**.

Asegúrese de que las pegatinas coincidan.

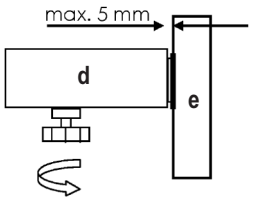
☞ Para ello, suba el marco del somier al final de los pies y empuje los dos apoyos de alojamiento del extremo de la cama del piecero **[3]** en los tubos del marco del somier **[14]** hasta el tope.

☞ Schrauben Sie die 4 Stück Inbusschrauben mit einem Inbusschlüssel gut fest.

☞ Wiederholen Sie den gesamten Vorgang analog mit dem Betthaupt Kopfteil **[10]**.

☞ Atornille firmemente los 4 tornillos Allen con la llave correspondiente.

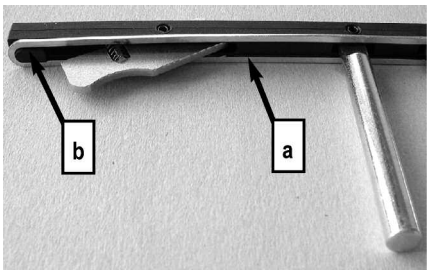
☞ Repita todo el proceso análogamente con el extremo de la cama del cabecero **[10]**.



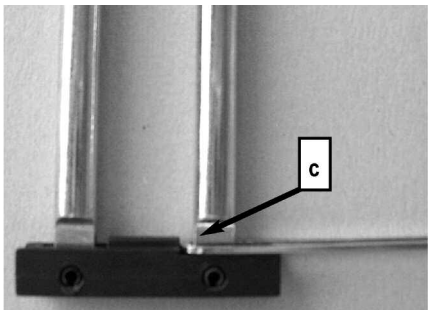
Zwischen dem Liegeflächenrahmen **[d]** und den Eckpfosten des Betthaupts **[e]** darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

Entre el marco del somier **[d]** y los postes de ángulos **[e]** del extremo de la cama debe haber como máximo una distancia de 5 mm.

Montage der Seitengitterholme



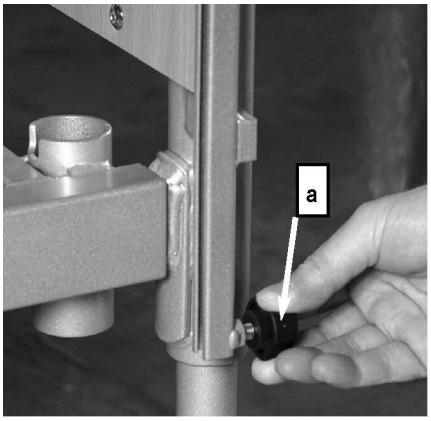
An den Betthäuptern **[3]+[10]** befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene **[18]** für die Seitengitterholme **[7]**. In ihnen läuft jeweils *ein* Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.



Die beiden Kunststoffteile des Kunststoffschiebers werden durch einen langen Metallbügel geführt. Der Metallbügel muss exakt positioniert werden, sonst klemmt der Kunststoffschieber in der Führungsschiene:

☞ Platzieren Sie den Metallbügel **[a]** oberhalb des Entriegelungshebels **über** der Kunststoffnase **[b]**.

☞ Platzieren Sie den Metallbügel **[a]** unten unmittelbar auf dem dritten Metallzapfen **[c]**.



☞ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 18).

Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube **[a]** am unteren Ende der Führungsschiene **[18]**, bis Sie einen Kunststoffschieber von unten einführen können.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Montaje de los largueros anti-caídas

En los extremos de la cama **[3]+[10]** se encuentra a derecha y a izquierda un carril guía **[18]** para los largueros anti-caídas **[7]**. En cada uno de ellos *discurre un* desplazador de plástico con 4 pernos de metal. Los pernos de metal pasan a través de los ojales, en las partes frontales, de los 4 largueros anti-caídas. Los largueros anti-caída pueden ajustarse o bajarse en caso necesario.

Las dos piezas de plástico del desplazador de plástico se guían por un soporte de metal largo. El soporte de metal tiene que posicionarse exactamente, pues en otro caso, el desplazador de plástico se atasca en el carril guía:

☞ Coloque el soporte de metal **[a]** por encima de la palanca de desenganche sobre la pestaña de plástico **[b]**.

☞ Coloque el soporte de metal **[a]** abajo, justo alrededor continuación del tercer perno de metal **[c]**.

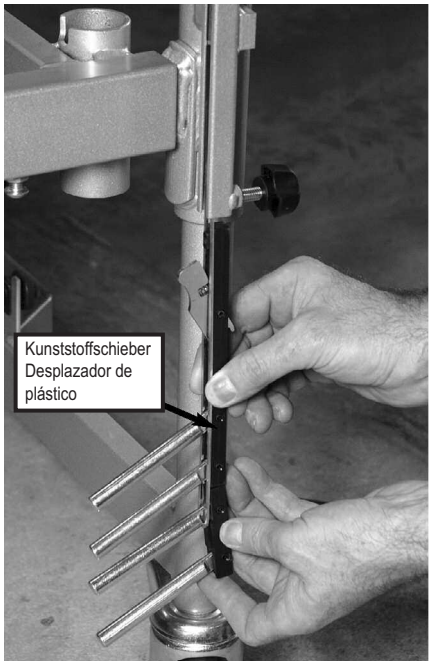
■ Para el montaje del larguero anti-caídas debe colocarse el marco del somier a una altura media (conexión eléctrica, véase la página 18).

Comience con la parte del cabecero:

☞ Afloje el tornillo moleteado **[a]** en el extremo inferior del carril guía **[18]**, hasta que pueda introducir un desplazador de plástico desde abajo.

En este caso, la palanca de desenganche [4] tiene que apuntar hacia arriba.

☞ Para que el desplazador de plástico no puede caer hacia abajo, introduzca de nuevo el tornillo moleteado y apriételo firmemente.



Ein weiterer Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden.

☞ Gehen Sie genauso vor wie beim ersten Kunststoffschieber.

☞ Anschließend ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

☞ Stecken Sie nun einen Seitengitterholm **[7]** auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun einen weiteren Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

Después tiene que introducirse otro desplazador de plástico en el segundo carril guía del mismo extremo de la cama.

☞ Proceda del mismo modo que con el primer desplazador de plástico.

☞ A continuación, tire de los dos desplazadores de plástico hacia arriba en el cabecero hasta que encajen.

☞ Encaje ahora el larguero anti-caídas **[7]** en los pernos de metal en la parte del cabecero y deje el otro extremo del larguero simplemente en el suelo.

Los largueros anti-caídas están redondeados en la parte delgada superior. La parte redondeada debe mirar hacia arriba en todos los largueros anti-caídas.

☞ Encaje ahora el segundo larguero anti-caídas en el par inferior de los pernos de metal y deje el otro extremo del larguero simplemente en el suelo.

☞ Repita el mismo procedimiento también en el otro lado de la parte del cabecero.

Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

☞ Lösen Sie beim Betthaupt Fußteil die Rändelschrauben **[a]** am unteren Ende der Führungsschiene **[17]** und führen Sie *beide* Kunststoffschieber in die Führungsschienen ein.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

☞ Während Sie den Kunststoffschieber einführen, stecken Sie gleichzeitig zuerst das obere Paar der Metallzapfen in den oben liegenden Seitengitterholm.

Stecken Sie dann das untere Paar der Metallzapfen in den unten liegenden Seitengitterholm.

☞ Führen Sie währenddessen den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube **[a]** wieder hinein und ziehen sie fest.

Vaya ahora a la parte del piecero:

☞ Afloje los tornillos moleteados **[a]** en el extremo de la cama del piecero, en el extremo inferior del carril guía **[17]**, e introduzca los dos desplazadores de plástico en los carriles guía.

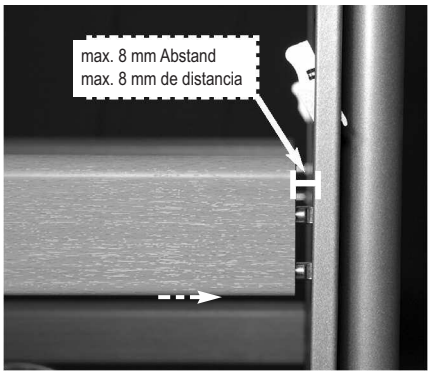
En este caso, la palanca de desenganche [4] tiene que apuntar hacia arriba.

☞ Mientras introduce el desplazador de plástico, primeramente, inserte al mismo tiempo el par superior de los pernos de metal en el larguero anticaídas situado arriba.

A continuación, inserte el par inferior de los pernos de metal en el larguero anticaídas situado abajo.

☞ Entretanto, introduzca el desplazador de plástico en el carril guía del piecero y empújelo hacia arriba hasta que encaje.

☞ Para que el desplazador de plástico no se pueda caer, apriete el tornillo moleteado **[a]** de nuevo y fíjelo con firmeza.



☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Betthaupt Fußteil.

☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden und der Führungsschiene. Er darf max. 8 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestutzen der Betthäupter gedrückt werden.

☞ Repita el mismo procedimiento también en el otro lado de la parte del pie de cama.

☞ Compruebe la distancia que queda entre el extremo del larguero y el carril guía. Debe ser de un máximo de 8 mm.

En caso de que sea mayor, el marco del somier debe presionarse otra vez hasta que haga tope con los apoyos de alojamiento de los extremos de la cama.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

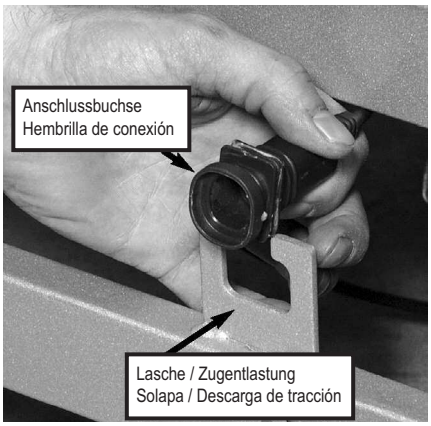
Die Antriebseinheit und die beiden Antriebsmotoren werden von dem Schaltnetzteil mit Strom versorgt.

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

La unidad de accionamiento y los dos motores de accionamiento se alimentan con corriente a través de la fuente de alimentación conmutada.

Antes de conectar el cable, debe retirar todo el material de embalaje de los cables.



Anschlussbuchse montieren

Die Anschlussbuchse **[19]** befindet sich am Ende des ungewendelten Kabels.

Befestigen Sie die Anschlussbuchse folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

☞ Führen Sie die Anschlussbuchse mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung.

Die Lasche muss in die umlaufende Nut der Anschlussbuchse greifen.

☞ Drehen sie die Anschlussbuchse links herum bis sie waagerecht liegt und festgeklemmt ist.

Erhöhter Kraftaufwand ist zum Eindrehen nötig!

Montar hembrilla de conexión

La hembrilla de conexión **[19]** se encuentra en el extremo del cable desenrollado.

Sujete la hembrilla de conexión en el extremo de la cama del cabecero de la forma siguiente:

☞ Guíe la hembrilla de conexión con su lado estrecho por la solapa abierta de la descarga de tracción.

La solapa tiene que encajar en la ranura giratoria de la hembrilla de conexión.

☞ Gire la hembrilla de conexión hacia la izquierda hasta que se encuentre en posición horizontal y se quede inmovilizada.

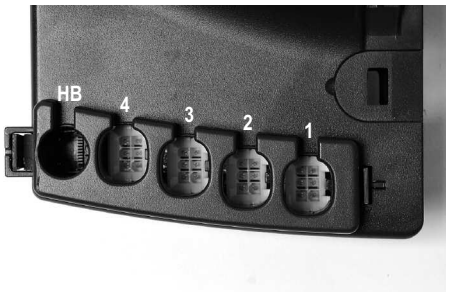
Para la introducción se requiere una fuerza mayor.

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Spiralkabel von den Antriebsmotoren müssen in die richtige Buchse des zentralen Steuergerätes eingesteckt werden. Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpakkungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handschalter unter dem Liegeflächenrahmen.

La unidad de control central proporciona a los motores de accionamiento la tensión necesaria mediante un cable espiral. Los cables espirales de los motores de accionamiento deben encajarse en el casquillo de la unidad de control central. Antes de conectar el cable, debe retirar todo el material de embalaje de los cables.

☞ Coloque el cable para los motores de accionamiento y el mando manual bajo el marco del somier.



Steckerbelegung des Steuergerätes

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

1	Motor Rückenlehne
2	Motor Betthaupt/Kopf
3	Motor Oberschenkellehne
4	Motor Betthaupt/Fuß
HB	Handschalter

Asignación de terminales de la unidad de control

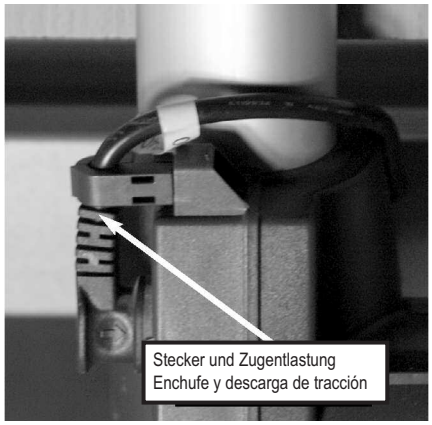
Los cables espirales que llevan a los motores de accionamiento se reconocen como sigue en el equipo de control central:

1	Motor respaldo
2	Motor extremo/cabecero
3	Motor plano de muslos
4	Motor extremo/pie
HB	Mando manual

Warnung!
¡Advertencia!

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Preste atención al orden correcto de los motores de accionamiento que sirven para regular la altura. No deben intercambiarse. El cable espiral núm. 3 lleva al motor de accionamiento del extremo/cabecero. El cable espiral núm. 4 lleva al motor de accionamiento del extremo/piecero. Solo puede ser posible una inclinación de los pies.



☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und das Handschalterkabel *unter* dem Liegeflächenrahmen.

☞ Stecken Sie den Stecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.

☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.

☞ Coloque el cable para los motores de accionamiento y el mando manual bajo el marco del somier.

☞ Encaje el enchufe angular del motor de accionamiento en el cabecero e introduzca la descarga de tracción.

☞ Encaje el enchufe angular del motor de accionamiento en el pie e introduzca la descarga de tracción.

Vorsicht!
¡Precaución!

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden!

Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten!

Asegúrese de que ningún cable está dañado, de que no se han formado nudos y de que los cables no están estrangulados por partes móviles.

Al tender el cable de alimentación se requiere un cuidado especial. Asegúrese de que no esté dañado y que no se formen bucles.

El cable de alimentación no debe encontrarse debajo de las ruedas al mover la cama de un lado a otro.

Wichtig!
¡Importante!

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

Compruebe siempre en el intercambio de cada componente eléctrico que los enchufes están encajados hasta el tope en la unidad de control central y que se vuelve a colocar la lámina de cubierta del enchufe. Solo de este modo queda garantizado un funcionamiento impecable.

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGSORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

REQUISITOS DEL LUGAR DE EMPLAZAMIENTO

■ Debe haber espacio suficiente para todo el margen de regulación de la cama. No debe haber muebles, repisas, en su camino.

■ El espacio bajo la cama debe quedar libre.

■ Antes de su utilización sobre suelos de parqué compruebe si se pueden producir descoloraciones por las ruedas sobre el barniz del suelo. El empleo sobre solado, moqueta, laminado y linóleo no implica riesgo alguno.

BURMEIER declina toda responsabilidad sobre cualquier daño que pudiera surgir por el uso cotidiano en suelos.

■ Se debe disponer de una toma de red de 230 voltios instalada debidamente cerca (lo más cerca posible) de la cama.

■ Asegúrese de que, al colocar otros aparatos complementarios (p. ej. compresores de sistemas de posicionamiento de pacientes, etc.), todos los aparatos complementarios estén sujetos y funcionen de forma segura. En concreto, respete que se tiendan de forma segura todos los cables de alimentación, tubos, etc. móviles. En caso de que no tenga claro algún punto, póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o con BURMEIER.

Gefahr!
¡Peligro!

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

Respete los siguientes puntos en el montaje de la cama para minimizar el posible peligro de incendio por influencias externas en la medida de lo posible. ¡Instruya al usuario y al personal especialista en estos puntos!

■ En la medida de lo posible, emplee sólo colchones y ropa de cama retardante al fuego.

■ Utilice solo colchones apropiados, no demasiado blandos, conforme a DIN 13014 Además, estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.

■ Evitar fumar en la cama, ya que dependiendo de los colchones y de la ropa de cama, puede que éstos no sean resistentes a los utensilios empleados para fumar.

■ Utilice exclusivamente aparatos adicionales (p. ej. cubiertas calefactoras) y otros aparatos eléctricos (p. ej. luces, radios) en perfecto estado técnico.

■ Asegúrese de que estos aparatos solo sean utilizados de acuerdo con la finalidad con la que han sido concebidos y de que estos aparatos no puedan caer involuntariamente sobre o bajo la ropa de cama (peligro de acumulación de calor).

■ Evite el empleo de conexiones de enchufe en cables de prolongación o barras de conexión de varios enchufes bajo la cama (peligro de incendio por la penetración de líquidos).

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No se deben emplear cables de prolongación y / o barras de conexión de varios enchufes.

Erreichen der Betriebsbereitschaft

■ Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 20 im betriebsbereiten Zustand.

Obtención de la disponibilidad

■ Una vez realizado el montaje de la cama, lleve a cabo una comprobación conforme al capítulo 6.

■ Limpie y desinfecte la cama antes de la primera utilización y antes de cada nueva utilización conforme al capítulo 5.

La cama se encuentra operativa tras haber realizado con éxito y de haber observado todos los pasos de las páginas 13 hasta 20.

DEMONTAGE

☞ Entfernen Sie den Aufrichter.

☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.

☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.

☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.

☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.

☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.

☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.

☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.

☞ Lösen Sie die Inbusschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopf- und Fußende, um die Betthäupter zu entfernen.

Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.

☞ Ziehen Sie den Stecker des Verbindungskabels aus dem Oberschenkellehnenmotor.

☞ Schrauben Sie die 4 Stück Inbusschrauben in der Mitte des Liegeflächenrahmens heraus.

☞ Ziehen Sie die Hälften des Liegeflächenrahmens auseinander.

☞ Platzieren Sie die zerlegten Teile auf der Lagerhilfe.

DESMONTAJE

☞ Retire la base de trapecio.

☞ Ponga la cama en la posición horizontal media.

☞ Frene las cuatro ruedas de la cama.

☞ Quite consecutivamente todos los largueros anti-caídas.

☞ Vuelva a introducir el desplazador de plástico en los carriles guía. Vuelva a apretar los tornillos moleteados en los carriles guía.

☞ Ponga la cama en la posición horizontal más baja.

☞ Retire de la toma de corriente el enchufe del transformador.

☞ Quite el enchufe del cable de alimentación de la hembrilla de conexión.

☞ Extraiga las descargas de tracción y los enchufes de los motores de accionamiento del cabecero y del pie.

☞ Afloje los tornillos Allen en el marco del somier al final de la cabeza y los pies para retirar los extremos de la cama.

Para desmontar el marco del somier, proceda como sigue:

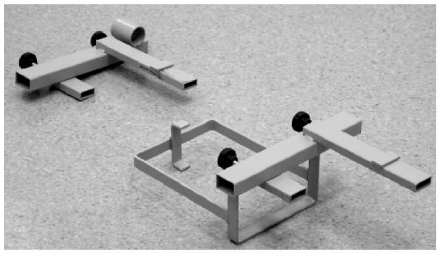
☞ Coloque el marco del somier derecho sobre una pared con el cabecero hacia abajo.

☞ Saque el enchufe del cable de conexión del motor del plano de muslos.

☞ Desatornille los 4 tornillos Allen en el centro del marco del somier.

☞ Separe las mitades del marco del somier.

☞ Coloque las piezas desmontadas en los medios auxiliares de almacenamiento.



LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestutzen eines Betthauptes.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Inbusschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die kurzen Aufnahmen, sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbüge**l [11]** zeigen nach außen und sind oben.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die langen Aufnahmen, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach oben zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach außen und sind oben.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in den vorgesehenen Einstecksockel.

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

MEDIOS AUXILIARES DE ALMACENAMIENTO

El medio auxiliar de almacenamiento une ambos extremos de la cama y soporta ambas mitades del marco del somier. Además, el medio auxiliar de almacenamiento ofrece soporte para los largueros anti-caídas y la base de trapecio.

☞ Atornille ambas partes del medio auxiliar de almacenamiento a los apoyos de alojamiento de un extremo de la cama.

Los alojamientos para los bastidores de barandilla lateral deben apuntar hacia arriba; el cesto de los largueros anti-caídas, hacia dentro, y los alojamientos de la base de trapecio, hacia fuera.

Use los tornillos Allen del somier.

☞ Atornille el segundo cabecero.

☞ Inserte primero la mitad del marco del somier (mitad de los pies) en los alojamientos cortos, de forma que apunte hacia abajo. Los pliegues del colchón **[11]** apuntan hacia fuera y se encuentran arriba.

☞ A continuación, inserte la otra mitad del marco del somier (respaldo) en los alojamientos largos, de forma que el extremo de la cabeza (casquillos de base de trapecio) apunte hacia arriba. Los pliegues del colchón apuntan hacia fuera y se encuentran arriba.

☞ Conecte los largueros anti-caídas al cesto.

☞ Conecte la base de trapecio en los casquillos provistos.

☞ La cama se puede transportar y almacenar ahora.

BETRIEB

ALLGEMEINE SICHERHEITS-HINWEISE ZUM BETRIEB

Warnung!
¡Advertencia!

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

SPEZIELLE SICHERHEITSHIN-WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM

Warnung!
¡Advertencia!

■ Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.

■ Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).

■ Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.

▸ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

■ Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Zuleitungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.

■ Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.

■ Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

FUNCIONAMIENTO

INDICACIONES GENERALES DE SEGURIDAD PARA EL FUNCIONAMIENTO

■ Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.

■ Asegúrese de que al menos tres ruedas tienen el freno puesto.

INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD PARA EL SISTEMA MOTRIZ

■ Asegúrese de que en los procedimientos de ajuste no se introduzcan extremidades de pacientes, usuarios u otras personas, especialmente niños, que pueden quedar atrapadas o resultar heridas por los respaldos o el marco de la cama.

■ Bloquee siempre la regulación eléctrica de los planos de muslos y gemelos por medio del mando manual cuando estén colocados los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de miembros al regular los planos de muslos y gemelos) para proteger al paciente de regulaciones motorizadas no deseadas.

■ En cuanto a la utilización de los accesorios de la cama: Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de muslos. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de muslos por parte del paciente.

▸ Por ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.

■ Asegúrese de que el cable de alimentación y del interruptor manual no estén estrangulados o que puedan dañarse de otro modo.

■ Al desplazar la cama, asegúrese siempre de que el cable de alimentación no se estira, no queda atropellado ni se daña de otra forma.

■ Asegúrese de que solo se utiliza un mando manual en buen estado. Los mandos manuales defectuosos (p. ej., con láminas rotas o hundidas) pueden hacer que se active el funcionamiento solo y, por tanto, suponer un peligro para el paciente.

■ Mueva el somier a la posición final superior e inferior siempre que sea necesario o, al menos, 1 vez al día. De este modo posibilitará una compensación automática de los dos accionamientos de elevación independientes y, con ello, una posición horizontal del somier.

Vorsicht!
¡Precaución!

■ Positionieren Sie das Bett so, dass Sie leicht den Netzstecker erreichen und das Bett vom Stromnetz trennen können.

■ Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.

■ Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.

■ Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Coloque la cama de forma que pueda llegar fácilmente al enchufe de alimentación y desconectar la cama del suministro eléctrico.

■ Retire de la toma de corriente la fuente de alimentación conmutada cada vez que se cambie la ubicación.

■ Coloque la fuente de alimentación conmutada en una posición segura en la cama para que no se caiga.

■ Cerciórese de que la hembrilla de conexión esté siempre cerrada con el tapón cuando se haya retirado la fuente de alimentación conmutada de la cama.

■ Cerciórese de que, en caso de regulaciones, no se encuentren en el camino obstáculos como muebles o techos abuhardillados. De este modo se evitan daños.

Wichtig!
¡Importante!

◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

◆ El reconocimiento de sobrecarga electrónico hace que la unidad de control central se desconecte en caso de carga excesiva. Una vez eliminada la sobrecarga, vuelve a funcionar el sistema de accionamiento al pulsar de nuevo una tecla del interruptor manual.

◆ ¡No se debe superar un tiempo de servicio continuo de 2 minutos! Después hay que hacer una pausa de 18 minutos como mínimo.
También puede ser:
1 minuto de funcionamiento continuo y
9 minutos de pausa.

Wichtig!
¡Importante!

◆ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.

◆ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

◆ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

◆ Cuando no se respeta el tiempo máximo de servicio (p. ej., con un funcionamiento continuo del interruptor manual), un componente térmico de seguridad desconecta la alimentación de corriente por motivos de seguridad.

◆ El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/mecánicamente dentro de los rangos permitidos.

◆ Como en cualquier aparato eléctrico, no se pueden descartar por completo durante el funcionamiento interferencias con otros aparatos eléctricos (p. ej. el "chisporreteo" en la radio) en su estrecha vecindad, a pesar de respetar todos los valores límite prescritos.

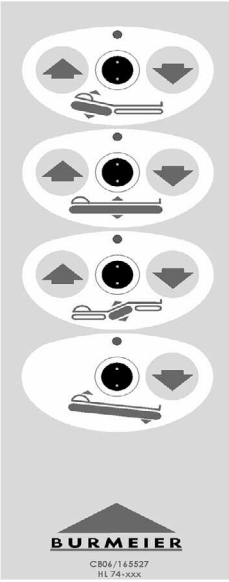
Aumente en estos raros casos la distancia entre aparatos, no utilice la misma caja de enchufes o apague temporalmente el aparato interfiriente / interferido.

Rückenlehne
Cesto para largueros anti-caídas

Höhe der Liegefläche
Altura del somier

Oberschenkellehne
Plano de muslos

Fußtieflage
Inclinación de los pies



HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter **[8]** steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 54).

Bedienung des Handschalters

■ Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!

■ Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.

■ Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ☂ Heben
- ☂ Senken

Verstellen der Rückenlehne
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.

Verstellen der Liegeflächenhöhe
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagerecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Verstellen der Oberschenkellehne
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

Einstellen einer Fußtieflage
Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ☂ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagerecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

■ Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

MANDO MANUAL

Los procesos de ajuste eléctricos se controlan con el interruptor **[8]** manual.

El rango de regulación de todas las funcionalidades está limitado eléctrica/ mecánicamente dentro de los rangos permitidos.

Por motivos de seguridad, en el mando manual se han incorporado unas funciones de bloqueo. Por eso, los procesos de ajuste pueden bloquearse en el mando manual para proteger al paciente cuando el estado clínico del paciente así lo requiere según recomendación médica.

◆ El mando manual se puede colgar con su gancho elástico en la cama.

◆ El cable espiral permite una amplia libertad de movimiento.

◆ El mando manual es impermeable y lavable (IP 54).

Manejo del mando manual

■ ¡Instruya al paciente en las funciones del mando manual!

■ Los accionamientos están en marcha mientras permanezcan pulsados los botones correspondientes.

■ Las posibilidades de ajuste son posibles en ambas direcciones, incluso la inclinación de los pies.

■ Por principio, para los teclas vale lo siguiente:

- ☂ Elevar
- ☂ Bajar

Regulación del respaldo
Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del respaldo.

Regulación de la altura del somier
Pulse esta tecla si desea ajustar la altura del somier.

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

Regulación del plano de muslos
Pulse esta tecla si desea ajustar el ángulo del plano de muslos.

Ajustes de una inclinación de los pies
Pulse esta tecla si desea ajustar la inclinación de los pies. Con esta tecla solo está activa la función ☂ "bajar".

En caso de que la cama se encontrara con los pies inclinados, el somier se colocará automáticamente en posición horizontal si se pone en la posición más baja o más alta.

■ Antes del ajuste de la inclinación de los pies, suelte los frenos de las dos ruedas de la parte del cabecero o del pie para evitar posibles daños en el suelo.

Sperrfunktion

Warnung!
¡Advertencia!

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

Vorsicht!
¡Precaución!

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

Wichtig!
¡Importante!

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

Antrieb freigegeben:
Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")

Antrieb gesperrt:
Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 90° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

Función de bloqueo

¡El manejo de la función de bloqueo está permitido exclusivamente a los usuarios!

Si el estado clínico del encamado es tan crítico que existe peligro para él al regular la cama por medio del mando manual, el usuario debe bloquear el mismo inmediatamente. La cama para cuidados permanece en la posición del momento de la desconexión.

¡No gire la llave de bloqueo con violencia más allá del tope de la cerradura de bloqueo! La cerradura de bloqueo o todo el mando manual puede sufrir daños.

En el estado de entrega de la cama, la llave de bloqueo se encuentra fijada con una brida de cable en el mando. La llave de bloqueo no ha sido concebida para que sea empleada por el paciente. La llave de bloqueo tiene que ser retirada del mando manual. El usuario o la persona encargada por el médico debe guardar la **llave de bloqueo**.

■ Gire la cerradura de bloqueo del mando manual en sentido horario hasta la posición de bloqueado por medio de la llave de bloqueo.

El color del indicador correspondiente pasa de verde a amarillo.

Accionamiento autorizado:
La cerradura de bloqueo está vertical

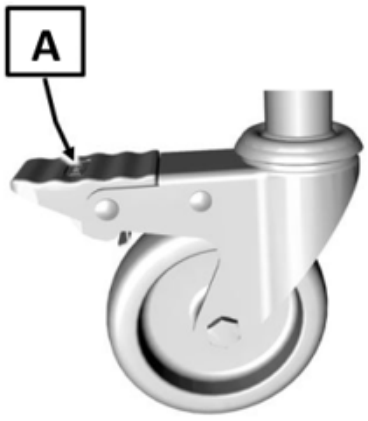
Color del indicador: **verde**

Las teclas se pueden pulsar ("Sonido de clic")

Accionamiento bloqueado:
La cerradura de bloqueo está girada en sentido horario aprox. 90º

Color del indicador: **amarillo**

Las teclas están bloqueadas



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen **[11]**, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen** : Tritthebel [A] mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren** : Tritthebel [A] mit dem Fuß nach oben treten.

RUEDAS

La cama se alza sobre cuatro ruedas móviles **[11],** todas equipadas con freno de estacionamiento.

☞ **Frenar** : pise el estribo [A] hacia abajo.

☞ **Desplazar** : mover el estribo [A] hacia arriba con el pie.

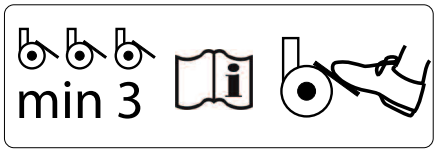
Warnung!
¡Advertencia!

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Al usar la cama, lleve zapatos cerrados para evitar daños en los dedos de los pies.

■ Asegúrese de que al menos tres ruedas tienen el freno puesto.



Vorsicht!
¡Precaución!

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenlauffläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

■ Desplace solo la cama si el somier se encuentra en la posición más profunda.

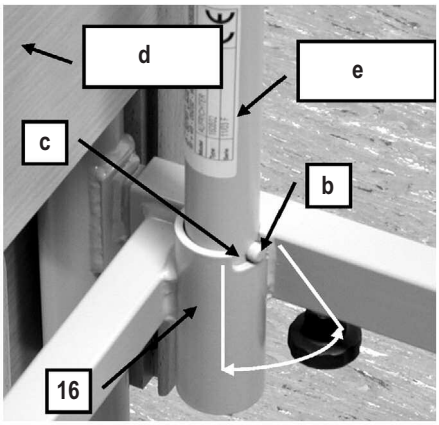
■ Antes de cualquier desplazamiento de la cama, asegúrese de que la parte del circuito combinatorio está situada con seguridad en la cama y de que no se puede caer.

■ Antes de cualquier desplazamiento de la cama, asegúrese de que ninguna de las ruedas tiene puesto el freno para evitar un elevado desgaste de la superficie de las ruedas o que se produzcan huellas de abrasión en el suelo.

AUFRICHTER

Warnung!
¡Advertencia!

■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.



Ein am Bett angebrachter Aufrichter **[e]** ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

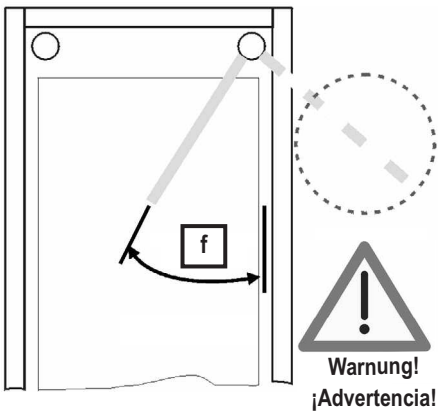
In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[d]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[c]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

☞ Den Aufrichter **[2]** in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[c]** der Hülse befinden.

Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.



Warnung!
¡Advertencia!

Schwenkbereich des Aufrichters [f]

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

BASE DE TRAPECIO

■ La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero.

Una base de trapecio **[e]** colocada en la cama permite al paciente subirse y bajarse de ella con facilidad.

En ambas esquinas del marco del somier en el cabecero **[d]** se encuentran dos casquillos de base de trapecio redondos **[16]**. El casquillo de base de trapecio tiene en la parte superior una cavidad **[c]** que, junto con al pasador, **[b]** limita el rango de giro de la base de trapecio. La base de trapecio se debe colocar en el lado de la cama por donde suba y baje el paciente.

Colocación

☞ Encaje la base de trapecio **[2]** en el casquillo. El pasador metálico **[b]** tiene que encontrarse siempre en la entalladura **[c]** del alojamiento.

Eliminación

☞ Extraiga la base de trapecio hacia arriba fuera del casquillo.

Rango de giro de la base de trapecio [f]

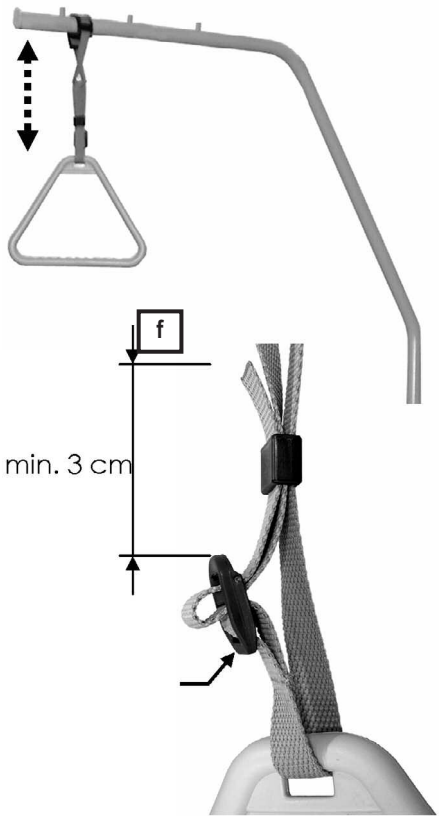
La base de trapecio no se puede girar hacia fuera de la cama. Existe el peligro de que la cama se vuelque por efecto de la tracción de la base de trapecio.

El pasador metálico de la base de trapecio siempre se debe encontrar en la entalladura.

TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.



Haltbarkeit
Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes
Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss **[f]** eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.

TRAPECIO DE SUJECIÓN

La base de trapecio se puede equipar con un trapecio de sujeción (agarrador). Con este trapecio de sujeción el paciente se puede enderezar y ponerse así en otra posición.

Inspeccione regularmente el trapecio de sujeción y la cinta por si hubieran sufrido daños (ver también capítulo 6). Se debe cambiar inmediatamente un trapecio de sujeción o una cinta que hubieran sufrido daños.

Vida de servicio
En el trapecio de sujeción hay un sello con la fecha. Si se emplea normalmente, el trapecio de sujeción tiene una duración de al menos cinco años. Posteriormente se debe realizar regularmente una inspección visual para establecer si se permite un uso posterior.

Rango de regulación del agarrador
La altura del agarrador se puede adaptar por medio de la cinta regulable dentro de un rango de aprox. entre 55 cm y 70 cm (medido desde el borde superior del colchón).

☞ Desplace el lazo fijo del agarrador **[1]** sobre el primer perno de la base de trapecio.

☞ Compruebe la estabilidad del trapecio de sujeción tirando de él con fuerza hacia abajo.

Nota: La capacidad máxima de carga de la base de trapecio es de 75 kg en su extremo delantero.

■ El trapecio de sujeción se puede regular en altura mediante la cinta.

■ Cerciórese de que la cinta esté pasada por la hebilla **[f]** correctamente.

■ Cerciórese de que el extremo de la cinta sobresalga al menos 3 cm de la hebilla.

UNTERSCHENKELLEHNE

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne **[5]** individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben
☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken
☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.

Warnung!
¡Advertencia!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PLANO DE GEMELOS

Con el plano de muslos ajustado, puede ajustarse **[5]** individualmente el plano de gemelos. Para tal fin, debajo del plano de gemelos se encuentran dos herrajes encajables que fijan el plano de gemelos en su posición.

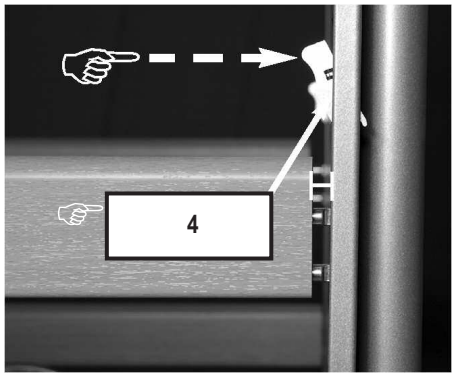
Levantamiento
☞ Levante el plano de gemelos al final del pie de cama (no en los pliegues del colchón) hasta la posición deseada. El plano de gemelos se encaja automáticamente.

Bajada
☞ Levante el plano de muslos hasta el tope superior.

☞ Baje lentamente el plano de muslos.

Existe riesgo de lesiones si el plano de gemelos cae sin freno.

Si se baja el plano de muslos, el plano de gemelos se baja automáticamente al mismo tiempo.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme **[3]** jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel **[4]** und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.

LARGUEROS ANTI-CAÍDAS

Los largueros anti-caídas suponen una protección adecuada para el paciente contra caídas no deseadas. Sin embargo, no son aptas para evitar un abandono voluntario de la cama.

Elevación

☞ Tire del larguero anti-caídas **[3]** hacia arriba en un extremo y después en el otro hasta que encaje en la posición superior en ambos extremos. No debe poderse desplazar hacia arriba o abajo.

☞ Compruebe que se ha encajado haciendo presión desde arriba sobre el larguero anti-caídas.

Bajada

☞ Levante ligeramente el larguero anti-caídas.

☞ Presione la palanca de desenganche **[4]** y baje lentamente el larguero anti-caídas.

Warnung!
¡Advertencia!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.

■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▸ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▸ Bei besonders kleinen, schmächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 16 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

Instrucciones de seguridad especiales para el uso de los largueros anti-caídas:

■ Utilice solamente largueros anti-caídas en perfecto estado técnico, no dañados, con las separaciones permitidas, y que se encajen de forma segura.

■ Cerciórese de que solamente se emplean largueros anti-caídas originales BURMEIER que hayan sido autorizados como accesorios por nosotros para el modelo de cama correspondiente, o que ya vengan integrados en la cama.

■ Valore y tenga en cuenta el estado clínico y las características de la constitución del paciente correspondiente antes de aplicar los largueros anti-caídas:

▸ Si el paciente está, p. ej., intensamente desconcertado o muy inquieto, prescinda de los largueros anti-caídas y acuda a medidas alternativas de protección como correas de contención, sábanas de contención, etc.

▸ En caso de pacientes especialmente pequeños y delgados se requiere una protección adicional para disminuir la distancia entre largueros anti-caídas. Utilice entonces p. ej. almohadillas de protección (accesorios, ver capítulo 8), correas de contención, etc.

Solo así está garantizada la protección efectiva. El peligro de atrapamiento y deslizamiento del paciente se ve reducido.

■ Utilice solo colchones apropiados, no demasiado blandos, conforme a DIN 13014 con una altura de entre 10 y 18 cm como máximo. Además, estos colchones deben ser difícilmente inflamables conforme a DIN 597 Parte 1 y 2.

■ Si se aplicaran sistemas de alojamiento de pacientes como p. ej. colchones antidecúbito, debe estar garantizada la altura efectiva de los largueros anti-caídas de al menos 22 cm por encima del colchón sin carga. Si no se respeta esta norma, deben cumplirse

Warnung!
¡Advertencia!

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

las medidas adecuadas para la protección del paciente. Esto se alcanza a través de una extensión en los largueros anti-caídas (accesorio).

■ Las piezas mecánicas que aseguran la fijación en el bastidor de la cama y en la barandilla lateral deben revisarse regularmente para detectar posibles daños. Esto no solo debe realizarse antes de colocar una barandilla lateral, sino también durante el uso en distancias cortas (al menos antes de cada uso).

■ Bloquee siempre la regulación eléctrica del respaldo y el plano de muslos, en las camas regulables eléctricamente, cuando estén colocadas los largueros anti-caídas (peligro de aplastamiento de los miembros al regular el respaldo o el plano de muslos). De lo contrario, existe peligro de aplastamiento de los miembros al ajustar el respaldo y el plano de muslos.

■ Antes de bajar los largueros anti-caídas, asegúrese de que no se encuentre ningún miembro del paciente en la zona de movimiento de los largueros. Así evitará aplastamientos y lesiones.

Si no se observan estas indicaciones de seguridad existe riesgo de atrapamiento en los largueros anti-caídas y de caída debido a separaciones excesivas como consecuencia de daños, del empleo de largueros anti-caída inadecuados o de un encaje incompleto de los mismos.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!

BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

En caso de avería de la alimentación eléctrica o del sistema de accionamiento eléctrico, el respaldo puede bajarse a mano en caso de emergencia.

¡Para ello se precisa necesariamente de dos usuarios!

Warnung!
¡Advertencia!

Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

¡La no observación de estas instrucciones de seguridad y uso pueden ocasionar lesiones graves a usuarios y encamado por la caída no controlada del respaldo!

Esta parada de emergencia, a efectuar en un caso de necesidad extrema, solo puede ser realizada por usuarios que dominen el manejo descrito a continuación.

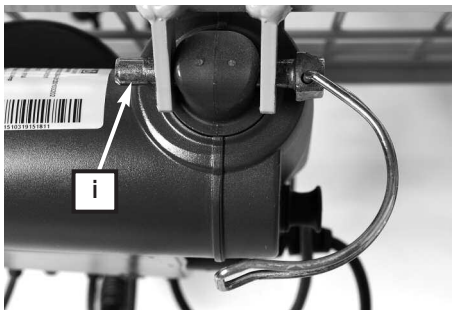
Le recomendamos encarecidamente practicar varias veces la bajada de emergencia en condiciones normales. Así podrá reaccionar rápida y correctamente en caso de emergencia.

☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Descargue el respaldo antes de la bajada de emergencia.

☞ Para ello, el primer usuario levanta un poco el respaldo por el lado del cabecero por el borde exterior y lo mantiene fijo en esta posición.



☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint **[i]**. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors **[h]** heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

☞ La segunda persona retira la punta de seguridad **[i]**. Para ello, gire el estribo curvo y tire del pasador de seguridad junto con el estribo del brazo elevador del motor del respaldo **[h]** .

☞ El motor ya está desconectado del respaldo y se puede retirar hacia abajo.

☞ El primer usuario debe bajar con cuidado el respaldo.

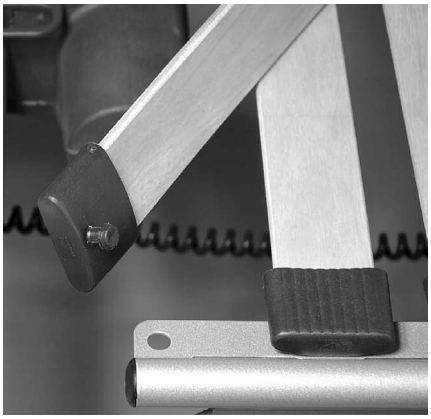
Warnung!
¡Advertencia!

Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

Si se cae el respaldo de forma incontrolada, el paciente y/o el segundo usuario se pueden ver lesionados.

☞ Para volver a colocar la cama en el estado original: Gire de nuevo el brazo elevador hacia arriba y fíjelo con el pasador de seguridad al alojamiento y desplace el estribo.



FEDERHOLZLATTEN AUSTAUSCHEN

Wenn einzelne Federholzlatten ausgetauscht werden müssen oder um Wartungsarbeiten an der Antriebseinheit bequemer durchzuführen, lassen sich die Federholzlatten einzeln entnehmen.

☞ Fassen Sie ein Kunststofflager einer Federholzlatte fest an und ziehen das Kunststofflager mit einem Ruck aus seiner Verankerung.

Verfahren Sie auf der anderen Seite ebenso.

☞ Zum Zurücksetzen drücken Sie die Kunststofflager von oben fest in ihre Verankerung.

Die Metallroste beim Bett ALLURA II 120 können nicht entfernt werden.

SUSTITUIR LAS PLACAS DE MADERA

Si tienen que sustituirse placas de madera individuales, o para realizar trabajos de mantenimiento en la unidad de accionamiento con mayor comodidad, las placas de madera pueden extraerse individualmente.

☞ Agarre con fuerza un rodamiento de plástico de una placa de madera y extraiga el rodamiento de su anclaje con un tirón.

Proceda del mismo modo en el otro lado.

☞ Para restablecer la situación, presione con fuerza los rodamientos de plástico desde arriba en su anclaje.

Las rejillas de metal en la cama ALLURA II 120 no pueden retirarse.

Kapitel 5 Capítulo 5

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!

Vorsicht!
¡Precaución!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

■ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).

■ Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.

■ Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.

■ Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.

■ Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!

■ Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.

■ Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

GENERALIDADES

La limpieza es la medida más importante y condición previa para una desinfección química con éxito.

En general, es suficiente desde el punto de vista higiénico una limpieza rutinaria de la cama si la sigue utilizando el mismo paciente.

Una desinfección del bastidor de la cama solo es necesaria en caso de una contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso (sangre, deposiciones, pus) o por prescripción del médico cuando se presente una enfermedad infecciosa.

¡La cama debe ser limpiada y desinfectada previamente en caso de cambio del paciente!

Observe, antes del comienzo de los trabajos de limpieza:

■ Retire de la toma de corriente el cable de alimentación y consérvelo de forma que no entre en contacto con demasiado agua o detergente (colocarlo en una bolsa de plástico).

■ Asegúrese de que todos los enchufes están encajados en la parte del circuito combinatorio y los motores de accionamiento según las normas.

■ Ningún componente eléctrico puede presentar daños exteriores. De lo contrario, el agua o el detergente pueden penetrar. Esto puede provocar fallos de funcionamiento y daños en las piezas eléctricas.

■ Garantice que no quede ninguna humedad residual en los contactos eléctricos, secando el cable de alimentación con un paño o con aire caliente, antes de poner en funcionamiento de nuevo la cama. Esto se hace secando con un paño o con aire la clavija de alimentación.

■ ¡Los componentes eléctricos no pueden ser expuestos a un chorro de agua, una limpiadora a presión o similar!
¡Limpieza solo con paños húmedos!

■ Si existe la sospecha de que ha penetrado agua u otro tipo de humedad en los componentes eléctricos, retire inmediatamente el enchufe de alimentación de la toma de corriente y no lo vuelva a enchufar a la toma de corriente.
Marque la cama claramente como “DEFECTUOSA" y póngala fuera de servicio. Avise de forma inmediata al explotador competente.

■ ¡En caso de no respetar estas instrucciones, no se pueden descartar daños relevantes en la cama o su grupo motor ni fallos consecuenciales!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z. B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Quite la ropa de cama y llévela a lavar.

■ Limpie todas las superficies, incluida el emparrillado de listones y el somier de plástico o perfiles metálicos con un detergente suave y respetuoso con el medio. Lo mismo se aplica al mando manual.

■ Si la cama se contamina con contaminaciones visibles, por ejemplo, material infeccioso o potencialmente infeccioso, debe desinfectar la cama tras la limpieza. Utilice desinfectantes adecuados para cada superficie, conforme a los productos que aparecen en la lista de la DGHM (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo tiene validez para todas las camas de pacientes con enfermedades de declaración obligatoria según el § 6 de la Ley de Protección frente a Infecciones (IfSG, de sus siglas en alemán), colonizaciones o infecciones con agentes multirresistentes (p. ej. MRSA, VRE) y todas las camas de Unidades de Cuidados Intensivos y Unidades de Enfermedades Infecciosas. Se deben observar las concentraciones indicadas en la lista del DGHM.

■ Una desinfección de las ruedas solo es necesaria en caso de contaminación visible con material infeccioso o potencialmente infeccioso.

Nota: La desinfección continua solo se requiere en caso de pacientes con un agente multirresistente (p. ej. MRSA) en el interior de un complejo hospitalario.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

INSTRUCCIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL ESPECIALISTA

Para garantizar que se proceda correctamente en la limpieza y la desinfección, recomendamos realizar la instrucción correspondiente de los usuarios y el personal especialista. En esta instrucción hay que informar de la necesidad de observar los siguientes puntos:

■ La cama limpia se debe transportar a la casa del paciente de forma que no pueda ser ensuciada ni contaminada durante el trayecto.

■ En caso de desmontaje de la cama, recomendamos limpiarla y desinfectar sus superficies sin dilación. El personal especialista debe ser informado sobre las especificidades en los procedimientos de limpieza y desinfección y debe realizar la preparación con la confianza correspondiente (explicación por parte del explotador de los protocolos así como de cada paso). En este punto se debe observar que solo se utilicen desinfectantes listados por el DGHM en las concentraciones allí indicadas.

El desinfectante debe ser adecuado para la superficie correspondiente.

■ Para estas actividades, el personal especialista tiene que estar equipado con guantes y batas (desechables) e impermeables a los líquidos.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

■ Se deben utilizar solo paños nuevos y limpios, que a continuación irán a lavar, para el acondicionamiento.

■ Inmediatamente después del acondicionamiento, el personal especialista debe desinfectarse las manos antes de proseguir con otras tareas. Debe haber un dispensador de desinfectantes para manos (con pulsador) como equipamiento para el personal especialista.

La limpieza inmediata de la cama in situ tiene la ventaja de que no se transporta ninguna cama ni partes de cama "sucias" en el mismo carro junto con camas limpias. De esta forma se impide el arrastre de gérmenes potencialmente infecciosos que podrían estar adheridos al bastidor de la cama usada. La transmisión de gérmenes en el sentido de una infección nosocomial se evita por completo con el respeto consecuente a estas recomendaciones.

Cuando las camas no vayan a ser utilizadas inmediatamente de nuevo, éstas deben ser almacenadas de manera que estén cubiertas contra el ensuciamiento inadvertido.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

LIMPIADORES Y DESINFECTANTES

Observe las siguientes recomendaciones para que esta cama se mantenga utilizable durante el mayor tiempo posible:

■ Las superficies deben estar intactas, cualquier daño debe ser reparado inmediatamente.

■ Recomendamos realizar la limpieza pasando un paño (húmedo). Al seleccionar el detergente hay que fijarse en que sea suave (respetuoso con la piel y las superficies) y respetuoso con el medio. Por regla general se puede utilizar un limpiador doméstico corriente.

■ Para la limpieza y el cuidado de las piezas metálicas pintadas, es apropiado un paño húmedo utilizando un limpiador suave convencional.

■ Para la desinfección con paño, el desinfectante aplicado debe ser uno listado por el DGHM (en la concentración recomendada por el mismo) y aprobado para las necesidades concretas. Los productos y sus concentraciones, tal y como se indican en la lista del Instituto Robert Koch (y el ex Ministerio de Sanidad alemán), deben ser aplicados, de acuerdo con la Ley de Protección frente a Infecciones, solo por disposición del Ministerio de Sanidad competente y solo en caso de epidemia.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica, las ralladuras y los golpes que atraviesen toda la capa de pintura deben ser impermeabilizados con los productos de reparación apropiados para evitar la entrada de humedades. Diríjase a BURMEIER o a una empresa especializada de su elección.

Vorsicht!
¡Precaución!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

■ No utilice ningún producto abrasivo, ni productos especiales para aceros finos ni detergentes que contengan abrasivos ni cojines de limpieza. Con ellos se puede dañar la superficie.

Wichtig!
¡Importante!

Hinweis:
Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Nota:
Los desinfectantes de superficie con base de aldehído tienen, en general, la ventaja de que se caracterizan por un espectro de acción amplio, tienen un error de proteína relativamente reducido y son respetuosos con el medio. Su principal desventaja consiste en su potencial de sensibilización alérgica e irritación. Los preparados a base de glucoprotamina no tienen este inconveniente y también son muy efectivos, pero son casi siempre algo más caros. Los desinfectantes con base de compuestos desclorantes, por el contrario, pueden tener un efecto corrosivo hacia metales, plásticos, goma y otros materiales en caso de un contacto prolongado o altas concentraciones. Además, estos productos tienen un llamado error de proteína más alto, son estimulantes de la mucosa y presentan una mala compatibilidad con el medio.

Umgang mit Desinfektionsmittel

■ Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.

■ Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.

■ Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.

■ Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!

■ Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.

■ Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.

■ Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.

■ Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.

■ Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

Manipulación de desinfectantes

■ Siga las instrucciones de uso para el producto respectivo y su fabricante. ¡Observe la dosificación exacta! Recomendamos aparatos dosificadores automáticos.

■ Prepare la solución siempre con agua fría con objeto de evitar que se produzcan vapores irritantes para las mucosas.

■ Lleve guantes para evitar el contacto directo con la piel.

■ No conserve las soluciones desinfectantes de superficies preparadas en recipientes abiertos con trapos de limpieza flotando dentro de los mismos. ¡Cierre los recipientes!

■ Utilice botes que puedan cerrarse con dosificador de bombeo para humedecer los trapos de limpieza.

■ Ventile la habitación después de realizada la desinfección de las superficies.

■ ¡Realice una desinfección con paño, no por rociado! En una desinfección por rociado se libera una gran parte del desinfectante en forma nebulizada y es inhalada entonces.

■ Además, el efecto de pasar el paño representa un papel importante.

■ No utilice alcohol para superficies mayores.

Kapitel 6 Capítulo 6

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen
Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.

Wichtig!

Hinweise für Betreiber
Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.

Warnung!

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

MANTENIMIENTO

Fundamentos legales
Los explotadores de camas para cuidados, conforme al

- Reglamento para Explotadores de Productos Sanitarios pár. 4 (entretenimiento)
- Norma del Colegio DGUV A3 (comprobación de los equipos eléctricos que cambien de emplazamiento en una aplicación profesional)

están obligados a preservar el estado seguro de los productos sanitarios a lo largo de todo el intervalo de utilización. También se entiende por ello un mantenimiento adecuado realizado regularmente así como pruebas regulares de seguridad.

Al comprar la cama para uso privado (no comercial), no es obligatoria la comprobación de seguridad regular, pero está recomendada por el fabricante.

¡Importante!

Nota para el explotador:
Esta cama está diseñada y construida de forma que funcione con seguridad durante un largo periodo. Si se maneja y aplica adecuadamente, esta cama tiene, según las condiciones y frecuencia de aplicación, una vida útil esperada de aprox. entre 2 y 8 años. La vida útil depende de las condiciones y de la frecuencia de uso.

¡Advertencia!

Por transporte, montaje y desmontaje repetidos, así como por su utilización a largo plazo no es descartable que puedan aparecer daños, defectos o manifestaciones de desgaste. Estos defectos pueden ocasionar situaciones de peligro si no son reconocidos a tiempo y reparados.

Por ello, existen fundamentos legales para realizar pruebas regulares para garantizar permanentemente la seguridad de este producto sanitario.

Según el § 4 de la Normativa de Explotadores de Productos Sanitarios, el explotador está sujeto al mantenimiento. Por este motivo, se deben efectuar inspecciones y comprobaciones del funcionamiento regulares tanto por parte del explotador como por parte de los usuarios.

Instruya a los usuarios sobre la siguiente prueba a efectuar.

POR PARTE DEL USUARIO

Además de las extensas comprobaciones regulares por parte del personal especialista técnico, también el usuario normal (personal de cuidado, familiares que le atiendan, etc.) debe efectuar una comprobación visual y de funcionamiento mínima a intervalos cortos y regulares y también antes de cada nueva ocupación.

Warnung!
¡Advertencia!

■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ ¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento se debe poner fuera de servicio la cama de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!

■ Para una sustitución o reparación de las piezas dañadas, diríjase a su explotador responsable.

Empfehlung:
Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste.

Recomendación:
Comprobar una vez al mes todos los componentes eléctricos y mecánicos. Además, comprobar el cable de alimentación y el cable del mando manual cada vez que se produzca un esfuerzo mecánico y cada vez que se cambie la ubicación.

Para ello sirve la lista de comprobación de la **Página 37**.

Checkliste: Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Kabelbaum / Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzlatten / Metallroste	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Inbus- / Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	**Ergebnis der Prüfung:**			**Datum:**

Lista de comprobación: Protocolo de comprobación por parte del usuario

Comprobación		OK	No OK	Descripción de errores
Comprobación visual de los componentes eléctricos				
Mando manual, cable	Daños, tendido del cable			
Arnés de cables / cables	Daños, tendido del cable			
Mando manual	Daño, lámina			
Parte de circuito combinatorio	Daños, tendido del cable			
Comprobación visual de los componentes mecánicos				
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones			
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones			
Placas de madera / Rejillas de metal	Daños, astillamientos			
Estructura de madera	Daños, astillamientos			
Marco del somier	Daños, deformaciones			
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos			
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Mando manual	Prueba de funcionamiento, función de bloqueo			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme a instrucciones de uso			
Ruedas	Rodar y frenar			
Tornillos Allen / moleteados	Asiento firme			
Largueros anti-caídas	Encaje y desencaje seguros			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, trapecio de sujeción)	Fijación, daños			
Firma del examinador:	**Resultado de la prueba:**			**Fecha:**

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
I. Inspektion durch Besichtigung
II. Elektrische Messung
III. Funktionsprüfung

◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.

◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst.
Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.

◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 44.

POR PARTE DEL EXPLOTADOR

El explotador de esta cama está obligado según MPBetreibV § 4, a realizar pruebas regulares cada vez que se monte, se repare y esté en servicio para garantizar la seguridad de esta cama.

Estas pruebas se deben repetir en el marco de los trabajos de mantenimiento regular conforme a MPBetreibV § 4 y por las mutuas profesionales para los equipos eléctricos que puedan cambiar su ubicación en empleo empresarial, las pruebas prescritas según DGUV A3.

◆ Observe la secuencia de pasos en la inspección conforme a DIN EN 62353:
I. Inspección por visita
II. Medición eléctrica
III. Comprobación del funcionamiento

◆ La realización de la inspección del funcionamiento, y la valoración y documentación de los resultados debe ser llevada a cabo solo por personas expertas, conforme a MPBetreibV § 4, que cumplan las condiciones necesarias para una realización adecuada de las inspecciones.

◆ La realización de la medición eléctrica conforme a DIN EN 62353 también la puede efectuar, en caso de disponibilidad de medidores apropiados, una persona entrenada en la electrotécnica [en el sentido de DGUV A3] con conocimientos complementarios sanitarios y específicos del aparato.

◆ La valoración y documentación de los resultados solo pueden ser llevadas a cabo por un electricista con conocimientos adicionales sanitarios y específicos del aparato.

◆ La medición eléctrica abarca solo el control de la corriente de fuga de la fuente de alimentación conmutada externa, no de la cama en sí.
Así, la cama está operativa inmediatamente tras sustituir la fuente de alimentación conmutada por una fuente de alimentación conmutada intacta.

◆ BURMEIER ofrece como servicio el control de la corriente de fuga de las fuentes de alimentación conmutadas. Para ello, hay que enviar las fuentes de alimentación conmutadas a BURMEIER. Recibirá de vuelta fuentes de alimentación conmutadas revisadas. Póngase en contacto con nosotros para más detalles al respecto; la dirección se indica en la página 44.

Prüfverfahren:

■ Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353

■ Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

■ Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.

Warnung!
¡Advertencia!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 40 und 41** sollten verwendet werden.

Procedimiento de comprobación:

■ Comprobación de la corriente de fuga: directa o corriente diferencial según DIN EN 62353.

■ Realice un control de la corriente de fuga de acuerdo con las indicaciones del fabricante del aparato de prueba.

Valor límite:

■ Corriente de fuga I f menor de 0,1 mA.

Ciclo de comprobación:

Recomendamos una inspección y una comprobación de funcionamiento anuales. Si se supera esta comprobación, es suficiente con una medición eléctrica cada dos años.

Si se observa de forma fehaciente y constatable la cuota de fallos del 2% (ver también DGUV A3: pár. 5, tabla 1B), se puede prolongar el ciclo de comprobación por propia responsabilidad hasta un máximo de 2 años.

¡Si se sospecha que hay un daño o un fallo en el funcionamiento, hay que poner fuera de servicio el listón del somier de forma inmediata y desconectarla del suministro eléctrico hasta que se haya realizado una reparación o una sustitución de las piezas dañadas!

Deben utilizarse los documentos de las **páginas 42 y 43** del protocolo de comprobación.

Prüfprotokoll über eine Prüfung elektromedizinischer Geräte nach DIN EN 62353: 2015-10
Blatt 1 von 2

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:	
Anschrift:	
Es wurde durchgeführt: ☐ Wiederholungsprüfung	☐ Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme
☐ _____	☐ Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung
Geräteart: ☐ Krankenhausbett ☑ Pflegebett	**Schutzklasse:** ☐ I ☑ II
Bettentyp: *ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120*	**Inventarnummer:**
Standort:	**Seriennummer:**
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5	
Hersteller: *Burmeier GmbH & Co. KG*	**Anwendungsteile:** *keine*
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):	**1.**
Klassifizierung nach MPG: *Klasse I*	**2.**

I. Sichtprüfung		**ok**	**nicht ok**	**Mangelbeschreibung**
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung			
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrekter Sitz, Beschädigung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Motoren- und Handschalter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Vorhanden, korrekter Sitz			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar			
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzlatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Laufrollen	Beschädigung			
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung			

II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)						
Hierbei wie folgt vorgehen:				**ok**	**nicht ok**	**Mangelbeschreibung**
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich.						
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

Prüfprotokoll über eine Prüfung elektromedizinischer Geräte nach DIN EN 62353: 2015-10
Blatt 2 von 2

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			

Ergebnis der Prüfung:

Alle Werte im zulässigen Bereich:	☐ ja ☐ nein	**Nächster Prüftermin:**
Die Prüfung wurde bestanden:	☐ ja ☐ nein	

Falls Prüfung nicht bestanden:
☐ Defekt, Bett nicht verwenden! => Instandsetzung
☐ Defekt, Bett nicht verwenden! => Aussonderung
☐ Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben

Prüfmarke wurde angebracht: ☐ ja ☐ nein

Zu diesem Prüfprotokoll gehören:

Bemerkungen:

Geprüft am:	**Prüfer:**	**Unterschrift:**
Bewertet am:	**Betreiber/ Fachkraft:**	**Unterschrift:**

Protocolo de una comprobación de aparatos electro-sanitarios según DIN EN 62353: 2015-10 Hoja 1 de 2

Cliente / Institución sanitaria / Consulta:	
Dirección:	
Se ha realizado: ☐ Prueba de repetición	☐ Comprobación antes de la primera puesta en funcionamiento
☐ _____	☐ Comprobación después de una reparación / entretenimiento
Tipo de aparato: ☐ Cama de hospital ☑ Cama para cuidados	**Grado de protección:** ☐ I ☑ II
Tipo de cama: *ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120*	**Número de inventario:**
Emplazamiento:	**Número de serie:**
Clase de uso (IEC60601-2-52): ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5	
Fabricante: *Burmeier GmbH & Co. KG*	**Piezas de aplicación:** *ninguna*
Equipos de comprobación empleados (tipo / número de inventario):	**1.**
Clasificación según MPG: *Clase I*	**2.**

I. Comprobación visual		**ok**	**no ok**	**Descripción del defecto**
Comprobación visual de los componentes eléctricos				
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible			
Carcasa de la unidad de control	Daños			
Carcasa y tubos de elevación de los motores	Fijación correcta, daños			
Pernos de motor	Asiento adecuado de la arandela de seguridad			
Mando manual	Daño, lámina			
Cables de motores y del mando manual	Daños, tendido del cable			
Conector del mazo de cables/fuente de alimentación conmutada	Disponible, fijación correcta			
Comprobación visual de los componentes mecánicos				
Etiqueta y placa indicadora de tipo	Disponible, legible			
Carga segura de trabajo/peso del paciente:	Disponible, legible			
Base de trapecio, alojamientos	Daños, deformaciones			
Bastidor de la cama	Daños, deformaciones			
Placas de madera	Daños, astillamientos			
Ruedas	Daños			
somier	Daños, deformaciones			
Estructura de madera	Daños, astillamientos			
Soldaduras	Soldaduras agrietadas			
Largueros anti-caídas	Daños, astillamientos			
Tornillos moleteados	Asiento firme			
Piezas de desgaste, como puntos de articulación	Daños			

II. Medición eléctrica según DIN EN 62353:2015-10 (corriente de fuga del aparato, directa)						
Proceder como se indica a continuación:				**ok**	**no ok**	**Descripción del defecto**
1. Enchufar la fuente de alimentación conmutada a la caja de enchufe de comprobación del aparato de medición.						
2. Conectar el conector de acoplamiento especial en el conector del cable de conexión de 24 V. El conector de acoplamiento está disponible en BURMEIER.						
3. Conectar la sonda del medidor al conector de acoplamiento.						
4. Iniciar el proceso de medición en el aparato de medición.						
	Valor límite	Valor de la primera medición	Valor real actual			
Resultado: Cama SK II (Tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

Protocolo de una comprobación de aparatos electro-sanitarios según DIN EN 62353: 2015-10
Hoja 2 de 2

III. Comprobación del funcionamiento		ok	no ok	Descripción del defecto
Comprobación del funcionamiento de los componentes eléctricos				
Desconexión de los motores en la posición de fin de carrera	Desconexión automática			
Mando manual, función de bloqueo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Motores	Ruidos anormales			
Motores	Prueba conforme instrucciones de uso			
Descarga de tracción del cable de alimentación	Cable de alimentación enroscado con firmeza			
Comprobación del funcionamiento de los componentes mecánicos				
Articulaciones y puntos de giro	Facilidad de movimientos			
Agarradero con cinta	Parada segura			
Ruedas	Rodar y frenar			
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba conforme instrucciones de uso			
Largueros anti-caídas	Encaje seguro, parada segura, desbloqueo			
Plano de gemelos	Encaje			
Accesorios (p. ej. base de trapecio, agarrador)	Fijación, daños, idoneidad			

Resultado de la comprobación:

Todos los valores dentro del rango permitido: ☐ sí ☐ no

La comprobación ha sido superada: ☐ sí ☐ no

Próxima fecha de comprobación:

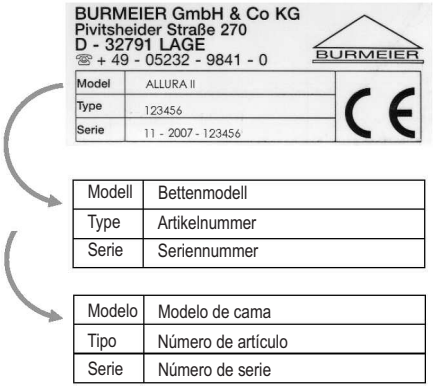
Si la prueba no ha sido superada:
☐ Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Reparación
☐ Defectuosa. ¡No emplear la cama! => Separación
☐ La cama no satisface los requisitos de seguridad

Sello de comprobación puesto: ☐ sí ☐ no

Son parte de este protocolo de comprobación:

Observaciones:

Comprobado el:	**Controlador:**	**Firma:**
Evaluado el:	**Explotador/especialista:**	**Firma:**



ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto pertinentes están disponibles en la casa BURMEIER indicando el número de artículo, de encargo y de serie. Los datos necesarios aparecen en la placa de características, que se encuentra en el lado de la cabeza en el marco del somier.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stiegelmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

¡Para mantener un funcionamiento seguro y para no perder la garantía solo se pueden utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER!

Para encargos de piezas de repuesto, solicitudes de servicio al cliente y para otras cuestiones, diríjase a:

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Siegelmeyer)

Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Tel.: (+49)523298410
Fax: (+49)5232984141
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN

Gefahr!
¡Peligro!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

■ Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!

■ Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

Warnung!
¡Advertencia!

■ Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.

■ Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

RECAMBIO DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

¡Riesgo de muerte por electrocución!

■ ¡Es estrictamente necesario desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación antes de comenzar con los trabajos!

■ ¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico solo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

■ Desmonte los motores de accionamiento solo en la posición inicial (posición horizontal); de lo contrario, existe riesgo de aplastamiento por partes del somier que pueden caer.

■ Ninguno de los componentes de accionamiento requiere mantenimiento y no deben abrirse. Realice el desmontaje de los motores solo en la posición inicial (posición de tumbado horizontal).

Austausch des Handschalters

☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse der Antriebseinheit.

☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.

☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse der Antriebseinheit.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.

☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Recambio del mando manual

☞ Desenchufe de la toma de corriente el enchufe de alimentación.

☞ Extraiga el enchufe al final del cable espiral del interruptor manual del casquillo bajo el somier.

☞ Al tender el cable del mando manual, garantice que el cable no pueda ser dañado por partes móviles de la cama.

☞ Conecte el enchufe al final del cable espiral del nuevo interruptor manual al casquillo del interruptor manual.
Preste atención para que la junta tórica del conector no esté deteriorada. En caso contrario, esta conexión no estará protegida contra la humedad.

☞ ¡Realice una prueba de funcionamiento de las regulaciones eléctricas después del recambio!

Kapitel 7 Capítulo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 46 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.

Warnung!
¡Advertencia!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!

Gefahr!
¡Peligro!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

ELIMINACIÓN DE FALLOS

La siguiente tabla en la página 47 le ofrece ayuda para la eliminación de fallos de funcionamiento.

Si surgen fallos de funcionamiento durante el servicio que el usuario no pueda remediar con ayuda de la tabla de ayuda de resolución de problemas, deberá informarse al personal especializado del mantenimiento y la reparación del explotador responsable.

¡El usuario no debe **bajo ninguna circunstancia** intentar subsanar las averías del equipamiento eléctrico!

¡Riesgo de muerte por electrocución!

¡Los trabajos en el sistema motor eléctrico sólo pueden ser llevados a cabo por el servicio al cliente, por el fabricante del accionamiento o por personal electricista cualificado y autorizado, respetando todas las prescripciones de aplicación del VDE y las disposiciones de seguridad!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handschalter/ Antriebssystem ohne Funktion	■ Stecker vom Handschalter nicht richtig eingesteckt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Handschalter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handschalter gesperrt	☞ Steckverbindung prüfen ☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 24)
Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt	☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe laufen nur in einer Richtung	■ Handschalter oder Antrieb defekt	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	■ Thermoschalter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst	☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Liegefläche ist nicht waagerecht	■ Hubantriebe verfahren asynchron	☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren

Tabla para la eliminación de fallos

Problema	Posibles causas	Solución
Mando manual/ sistema de accionamiento sin función	■ El enchufe no está bien conectado por el mando manual ■ Enchufe de la fuente de alimentación conmutada (24 voltios) no enchufado correctamente ■ Mando manual o sistema de accionamiento defectuosos ■ Funciones bloqueadas en el mando manual	☞ Comprobar la conexión ☞ Presionar correctamente el enchufe de la fuente de alimentación conmutada en la hembrilla de conexión ☞ Informe a su explotador para la reparación ☞ Autorizar funciones (ver página 24)
El diodo luminoso en la fuente de alimentación conmutada no luce, y el sistema de accionamiento no funciona	■ Enchufe de alimentación no enchufado correctamente ■ Toma de corriente sin tensión ■ Fuente de alimentación conmutada defectuosa	☞ Conectar el enchufe de alimentación ☞ Comprobar toma de corriente / caja de fusibles ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación
Los accionamientos se mueven solamente en un sentido	■ Mando manual o accionamiento defectuosos	☞ Informe a su explotador para la reparación
Los accionamientos se detienen de repente tras un tiempo de regulación prolongado	■ Se ha activado el interruptor térmico en la fuente de alimentación conmutada	☞ Tenga en cuenta la pausa mínima (ver página 22) ☞ Sustituir fuente de alimentación conmutada; Informe a la empresa explotadora para la reparación
El somier no está en posición horizontal	■ Los accionamientos de elevación se desplazan de forma asíncrona	☞ Levantar y bajar el somier hasta la posición final al menos 1 vez al día

Kapitel 8 Capítulo 8

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehörteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.

ACCESORIOS

En la cama tan solo deben utilizarse accesorios originales BURMEIER. Al usar otros accesorios, declinamos toda responsabilidad de accidentes, defectos y peligros que se deriven.

Warnung!
¡Advertencia!

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

▸ Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Al emplear largueros anti-caídas, pies de gotero, etc. en camas regulables eléctricamente, debe tener en cuenta:

Al posicionar estas partes accesorias no pueden originarse lugares de aplastamiento ni cizallamiento para el paciente al regularse el respaldo y el plano de piernas. En caso de que esto no pueda ser garantizado, el usuario debe tomar medidas para impedir la regulación del respaldo y el plano de piernas por parte del paciente.

▸ Para ello, coloque el mando manual fuera de su alcance (p. ej., al final de los pies) o bloquee las posibilidades de ajuste en el interruptor manual.

	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del colchón
ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120	Grundlegende Abmessungen:	Dimensiones básicas:
200 x 90 cm / 200 x 100 cm / 200 x 120 cm	Länge x Breite	Largo x ancho
10 - 16 cm	Dicke/Höhe	Espesor/altura
min. 35 kg/m^3 / min. 50 kg/m^3 /min. 50 kg/m^3	Raumgewicht des Schaumstoffs	Peso volumétrico de la espuma
min. 4,2kPa	Stauchhärte	Dureza de compresión
	Zu beachtende Normen: DIN 13014 DIN 597 Teil 1 und 2	Normas que hay que respetar: DIN 13014 DIN 597 Parte 1 y 2

Kapitel 9 Capítulo 9 TECHNISCHE DATEN DATOS TÉCNICOS

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE / DIMENSIONES Y PESOS

ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120	**Montiertes Bett mit Seitengittern:**	**Cama montada con largueros anti-caídas:**
200 x 90 cm / 200 x 100 cm / 200 x 120 cm	Liegefläche	somier
224 x 101 cm / 224 x 111 cm / 224 x 121 cm	Außenmaße	Dimensiones exteriores
112 / 120 / 133 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung	Peso total, dependiendo del modelo
250 / 250 / 250 kg	Sichere Arbeitslast	Carga segura
	Zerlegtes Bett:	**Cama desmontada:**
21,8 / 22,8 / 24,0 kg	Betthäupter mit Motoren	Extremos con motores
37,9 / 42,6 / 47,0 kg	Liegeflächenrahmen ohne Antriebseinheit	Marco del somier con motores
15 kg	4 Seitengitterholme aus Holz	4 largueros anti-caídas de madera
6 kg	Aufrichter	Base de trapecio
3 kg	Lagerhilfe	Medio auxiliar de almacenamiento

BESONDERE MERKMALE / CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

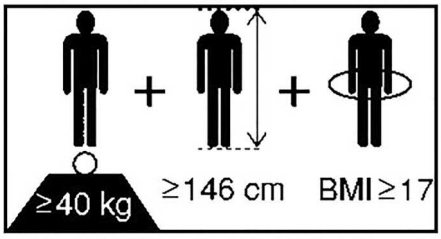
30 – 80 cm	Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche	Regulación en altura eléctrica del somier
0° – ca. 70°	Elektrische Verstellung der Rückenlehne	Regulación eléctrica del respaldo
0° – ca. 30°	Elektrische Verstellung der Beinlehne	Regulación eléctrica del reposapiernas
	Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 14°.	Regulación eléctrica de la inclinación del somier a la inclinación de los pies de aprox. 14°.
	Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen	Conducible mediante cuatro ruedas, cada una de las cuales se frena por separado
	Liegefläche viergeteilt	Somier, dividido en cuatro
	Seitengitter beidseitig, absenkbar	Barandilla lateral a ambos lados, se puede bajar
	Externes Schaltnetzteil	Fuente de alimentación conmutada externa

ELEKTRISCHE DATEN / DATOS ELÉCTRICOS

	Schaltnetzteil	**Fuente de alimentación conmutada**
Linak SMPS 19	Typ	Tipo
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung	Tensión de entrada
AC 1,5 A	max. Stromaufnahme	máx. Consumo de corriente
DC 35 V	Ausgangsspannung	Tensión de salida
max. DC 9,6 A	Ausgangsstrom	Corriente de salida
	Einschaltdauer Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN /18 min AUS	Duración de conexión Régimen intermitente (RI) 2 min ACTIVADO / 18 min DESACTIVADO
IP X4	Schutzart	Tipo de protección
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären	Clasificación, Clase de protección II, Tipo B, Agrupación MPG Clase I, no apropiada para su aplicación en atmósferas explosivas
	Handschalter mit Sperrfunktion	**Mando manual con función de bloqueo**
Linak HL 74	Typ	Tipo
IP X4	Schutzart	Tipo de protección

	Motoren Liegefläche-Höhe	**Motores de altura de somier**
Linak LA 27	Typ	Tipo
1900 N / 700 mm / 505 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensión de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Duración de conexión
IP X4	Schutzart	Tipo de protección
	Motor Rückenlehne	**Motor respaldo**
Linak LA 27	Typ	Tipo
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensión de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer	Duración de conexión
IP X4	Schutzart	Tipo de protección
	Motor Oberschenkellehne	**Motor plano de muslos**
Linak LA 27	Typ	Tipo
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Fuerza/ Dimensión de montaje / Elevación
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensión de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Duración de conexión
IP X4	Schutzart	Tipo de protección

	Erklärung verwendeter Bildzeichen:	**Explicación de los símbolos empleados**
	◆ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)	◆ Aparato con parte de aplicación del tipo B. según IEC 601-1 (protección especial frente a golpes eléctricos)
	◆ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert	◆ Aparato del grado de protección II, a prueba de choques eléctricos
	◆ Transformator mit thermischen Sicherungselement	◆ Transformador con elemento térmico de protección
	◆ Sicherheitstransformator nach VDE 0551	◆ Transformador de seguridad según VDE 0551
	◆ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten	◆ ¡Atención! Respetar las instrucciones de uso
IP 54	◆ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten	◆ Protección del equipo eléctrico contra acumulación de polvo en el interior y contra salpicaduras de todos los lados
IP 64	◆ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten	◆ Protección contra el polvo del equipo eléctrico en el interior y protección contra salpicaduras de todos los lados
CE	◆ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG	◆ Marca de conformidad según la Directiva de Productos Sanitarios 93/42 CEE
	◆ Sichere Arbeitslast	◆ Carga segura
	◆ Zulässiges Patientengewicht	◆ Peso máx. permitido del encamado



◆ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:
Körpergröße: 146 cm,
Gewicht: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

◆ Dimensiones y pesomínimosdel paciente:
Talla: 146 cm,
Peso: 40 kg,
Índice de masa corporal "IMC" : 17

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

CONDICIONES AMBIENTALES

		max. 48 dB (A)	**Geräuschentwicklung bei Verstellung**	**Producción de ruido durante la regulación**
			Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:	Se deben respetar las condiciones ambientales indicadas a continuación:
			Bei Lagerung:	**En almacenamiento:**
	min. + 5° C	max.+ 50° C	Lagertemperatur	Temperatura de almacenamiento
	min. 50 %	max. 70 %	Relative Luftfeuchte	Humedad relativa del aire
			Bei Betrieb:	**En funcionamiento:**
	min. + 10° C	max. + 40° C	Umgebungstemperatur	Temperatura ambiente
min. 20 %	max. 90 % nicht kondensierend		Relative Luftfeuchte	Humedad relativa del aire, sin condensación
	min. 700 hPa	max. 1060 hPa	Luftdruck	Presión del aire

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

NORMAS APLICADAS / DIRECTIVAS

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte	Análisis de riesgo de productos sanitarios
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte	Seguridad para aparatos electromédicos
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit	Compatibilidad electromagnética
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit	Aparatos eléctricos con fines médicos: Idoneidad para el uso
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung	Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten	Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electriacl equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds	Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas

Kapitel 10 Capítulo 10

ENTSORGUNGSHINWEISE

◆ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).

◆ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.

◆ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken.
BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.

◆ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

◆ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.

◆ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.

◆ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.

◆ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen.
Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).

◆ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.

◆ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INDICACIONES PARA LA ELIMINACIÓN

◆ Esta cama para cuidados – en la medida en que sea ajustable eléctricamente – está catalogada como aparato eléctrico de empleo comercial (b2b) conforme a la directiva comunitaria RAEE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos 2002/96/CE (ley de electricidad):

◆ Los componentes eléctricos sustituidos (accionamientos, controladores, mandos manuales, etc.) de estas camas para cuidados han de tratarse como residuos eléctricos según la directiva RAEE y han de eliminarse debidamente como tales.

◆ En el caso de camas para cuidados distribuidas con posterioridad al día 13.08.2005 (ver la indicación "Serie" en la placa de características de la cabecera), el explotador está obligado por la ley a enviar directamente al fabricante los componentes eléctricos, y en ningún caso a eliminarlos en lugares de recogida comunales.
BURMEIER y sus socios de servicio y de ventas se hacen cargo entonces de todos esos componentes.

◆ Para estas devoluciones rigen nuestras condiciones generales de negocio.

◆ Los acumuladores individuales desmontados que ya no sean utilizables hay que eliminarlos debidamente en conformidad con la disposición correspondiente para la eliminación de pilas y baterías, y no deben tirarse a la basura doméstica.

◆ Con todos los componentes que han de ser eliminados el explotador está obligado a asegurarse de que no sean infecciosos / que no estén contaminados.

◆ En caso de desguace de la cama, se deben separar y eliminar profesionalmente las piezas de plástico y metálicas utilizadas.

◆ ¡Los posibles resortes por gas están sometidos a una gran presión! Antes de eliminarlos, hay que despresurizarlos en conformidad con las indicaciones del fabricante. Estas informaciones puede obtenerlas del fabricante de los resortes (ver placa de características).

◆ Los resortes de gas y las unidades hidráulicas que pudiera haber se componen sobre todo de metal y plástico. Antes de eliminarlos hay que vaciar el aceite contenido y eliminarlo debidamente en conformidad con las indicaciones del fabricante.

◆ En caso de dudas diríjase a las autoridades municipales locales, a la empresas de eliminación de residuos o a nuestro departamento de atención al cliente.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 — Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 — Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 — Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 — Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 — Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 — Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 — Medical electriacl equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28

(Kampisiulis Kemmler)
(Geschäftsleitung)

(Rekemeier)
(Geschäftsleitung)

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Por la presente, declaramos que la

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

declaras como fabricante bajo propia responsabilidad que el producto denominado a continuación:

cama para cuidados ALLURA II / ALLURA II 100 / ALLURA II 120

satisface las disposiciones de la directiva CE 93/42/CEE para productos sanitarios, modificada por última vez por la directiva 2007/47/CE del 5. de septiembre de 2007. Está clasificado como producto sanitario de clase I.

La documentación técnica respectiva obra en poder del encargado de seguridad del fabricante.

Para la evaluación de la conformidad con la directiva hemos recurrido, entre otras, a todas las partes aplicables de las siguientes normas:

Normas armonizadas:

- EN 14971: EN 14971-04 — Gestión de riesgos de productos sanitarios
- EN 60601-1: 2007-07 — Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos
- EN 60601-1-2: 2007-12 — Compatibilidad electromagnética:
- DIN EN 60601-1-: 2010-10 — Seguridad para aparatos sanitarios eléctricos Idoneidad para el uso
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 — Equipos eléctricos médicos: requisitos de los equipos eléctricos médicos y los sistemas eléctricos médicos para el suministro médico en el entorno doméstico
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 — Determinaciones especiales para la seguridad inclusive características de funcionamiento de camas sanitarias

Normas internacionales:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 — Equipo médico eléctrico: Requisitos particulares para la seguridad básica y el funcionamiento esencial de las camas médicas

Lage, a 28.5.2015

(Kampisiulis Kemmler)
(Management)

(Rekemeier)
(Management)

Anhang A

Steuergerät RESET

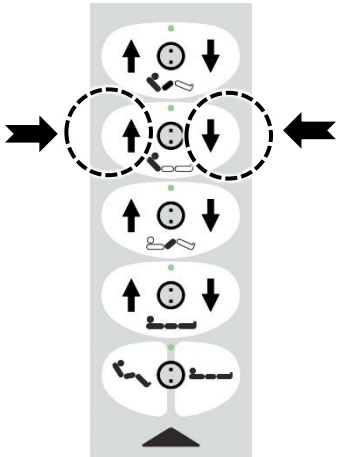
Durchzuführen im Service-Fall:

- Wenn ein schwerwiegender
- Fehler vom Steuergerät erkannt wurde, dieser fachmännisch behoben wurde und das Steuergerät aus Sicherheitsgründen die betroffenen Funktionen gesperrt hat.
  Eine Sperrung kann z. B. verursacht werden durch:
  - Defekt im Handschalter (z.B. Kurzschluss/ Unterbrechung im Kabel; Klemmende Taste)
  - Fehler in Verstellantrieben (z.B. Kurzschluss/ Unterbrechung im Kabel; Fehler in Positionserfassung/ im Endschalter)
  - Interne Fehler in Steuerung
- Wenn bei den elektrischen Verstellungen intervallartige Signale ertönen und/ oder keine/ nur einseitige Verstellung möglich ist.

Bewirkt:

- Löschen evtl. vorhandener gespeicherter Fehler (Rücksetzen = RESET).
  Der letzte Fehler bleibt erhalten und kann noch ausgelesen werden.

Wie durchzuführen? Mit Standard-Handschalter

	• Beide markierte Tasten gleichzeitig drücken und halten (Dauersignal ertönt), bis nach ca. 5 Sekunden intervallartige Signale ertönen (=RESET/ manual mode)

Störungsabhilfetabelle - Steuergerät

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handschalter/ Antriebssystem hat keine Funktion (Bett ist am Stromnetz angeschlossen)	• Steuerung hat einen Fehler erkannt und zur Sicherheit Verstellfunktionen blockiert	• RESET durchführen; (siehe Kapitel Steuergerät RESET). Bei erneutem Auftreten: Antriebssystem prüfen lassen. Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Trotz einwandfreier Stromversorgung ist kein Betrieb möglich	• Steuerung hat wegen Überhitzung abgeschaltet • Steuerung hat einen Fehler erkannt und zur Sicherheit Verstellfunktionen blockiert • Steuergerät defekt	• Max. Einschaltdauer: AB 2/18min bea chten; Steuergerät tauschen. • RESET durchführen (siehe Kapitel Steuergerät RESET) • Steuergerät tauschen. Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Steuerung teilweise ohne Funktion;	• Ein/mehrere Motoren sind nicht korrekt angeschlossen/ Elektrische Steckverbindungen sind gelöst • Ein schwerwiegender Fehler ist im Steuergerät aufgetreten. Aus Sicherheitsgründen sind alle Funktionen gesperrt.	• Elektrischen Anschluss aller Motoren/Steckverbindungen überprüfen; • RESET durchführen (siehe Kapitel Steuergerät RESET); Bei erneutem Auftreten: Antriebssystem prüfen lassen. Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur

Apéndice A

RESET unidad de control

A realizar en caso de servicio:

- Cuando la unidad de control
- detectó un problema grave, se solucionó de manera profesional y la unidad de control bloqueó las funciones afectadas por razones de seguridad.
  Un bloqueo puede, p. ej., ser causado por:
    - Defecto en el mando manual (p. ej., cortocircuito/interrupción en el cable, tecla atascada)
    - Error en accionamientos de ajuste (p. ej. cortocircuito/interrupción en el cable; error en la detección de posición/en el interruptor de fin de carrera)
    - Error interno en la unidad de control

- Si durante los ajustes eléctricos suenan señales en intervalos y/o no es posible un ajuste o solamente unilateral.

Efecto:

- Borrar el error guardado existente en caso dado (reinicio = RESET).
  El último error persiste y todavía puede leerse.

¿Cómo llevar a cabo el procedimiento?

Con el mando manual estándar

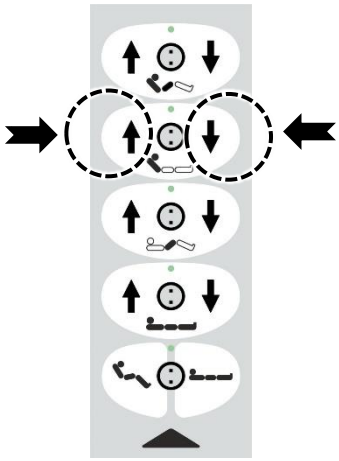
	• Pulsar simultáneamente y mantener pulsadas las dos teclas marcadas (sonido de señal continua) hasta que después de aprox. 5 segundos suenen señales en intervalos (=RESET/modo manual).

Tabla de solución de problemas - unidad de control

Problema	Posibles causas	Solución
Mando manual/ Sistema de accionamiento sin función (La cama está conectada a la red eléctrica)	• La unidad de control ha detectado un error y por seguridad ha bloqueado las funciones de ajuste.	• Efectuar un RESET; (véase el capítulo RESET unidad de control). Si vuelve a aparecer: Encargar la comprobación del sistema de accionamiento al servicio técnico. Informe a su empresa explotadora acerca de la reparación
A pesar de una alimentación eléctrica correcta, no es posible el funcionamiento	• La unidad de control se ha apagado debido a un sobrecalentamiento • La unidad de control ha detectado un error y por seguridad ha bloqueado las funciones de ajuste. • Unidad de control defectuosa	• Duración de conexión máx.: Tener en cuenta a partir de 2/18min; sustituir la unidad de control. • Efectuar un RESET (véase el capítulo RESET unidad de control) • Sustituir la unidad de control. Informe a su empresa explotadora acerca de la reparación
Unidad de control parcialmente sin función;	• Uno o varios motores no están correctamente conectados/conectores eléctricos sueltos • Ha aparecido un error grave en la unidad de control. Todas las funciones están bloqueadas por motivos de seguridad.	• Comprobar la conexión eléctrica de todos los motores/conectores; • Efectuar un RESET (véase el capítulo RESET unidad de control); Si vuelve a aparecer: Encargar la comprobación del sistema de accionamiento al servicio técnico. Informe a su empresa explotadora acerca de la reparación

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stiegelmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Editado por:

Burmeier GmbH & Co. KG
(una empresa del grupo Siegelmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Teléfono +49 (0) 52 32 98 - 0
Telefax +49 (0) 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Correo electrónico:
auftrags-zentrum@burmeier.de

¡Reproducción, incluida la de extractos,
solo con el consentimiento previo por escrito
del editor!

Reservados todos los derechos.
¡Sujeto a modificaciones técnicas!

Stand: **2019.08.22**

Fecha: **2019.08.22**

CE